

# Nombres y usos de las plantas aplicados por los Indios Ranqueles de La Pampa (Argentina)

## Plant's names and uses by the Ranqueles Indians of La Pampa (Argentina)

Recibido : 10/08/97 Aceptado : 8/10/97

Steibel, Pedro Eduardo <sup>1</sup>

### Resumen

Los indios ranqueles, grupo étnico de cazadores ecuestres y pastores que practicaron simultáneamente la recolección y la agricultura, ocuparon hasta 1879 la actual Provincia de La Pampa y regiones adyacentes de Córdoba y San Luis. En la actualidad, pequeños grupos de pobladores rurales del oeste de esta provincia son descendientes de aquellos y conservan conocimientos de las prácticas y costumbres de sus antepasados y los mayores recuerdan otras que han perdido vigencia. Su idioma, que ellos llaman *chedungun*, es poseído por unas pocas personas mayores y se encuentra en la fase final de extinción. Es destacable su conocimiento sobre plantas silvestres y cultivadas. En este trabajo se da una breve reseña de su historia y se describen las principales prácticas y actividades de subsistencia, su organización social y los rasgos salientes de la vegetación. Los nombres y los usos de las principales plantas de recolección y de cultivo hortícola fueron recogidos durante los últimos 15 años, mediante entrevistas a informantes calificados hablantes de su lengua. Se enumeran alfabéticamente 128 nombres ranqueles correspondientes a 129 plantas, sus nombres latinos, los comunes que dan los mismos hablantes y los criollos de la región y se indican los principales usos y utilidades de la mayoría de ellos; aunque la sólo obtención del nombre implica su inclusión. Se indica también si las prácticas son tradicionales; por verificación con la fuente histórica y si tienen vigencia en la población criolla del oeste de La Pampa. Se da el significado del nombre ranquel.

**Palabras claves:** etnobotánica, plantas útiles, indios ranqueles, La Pampa.(Argentina)

### Summary

The ranquel indians ("ranqueles") were an ethnic group of equestrian hunters and shepherds, who also gathered wild plants and practised agriculture. Until 1879 they lived in the present province of La Pampa and neighbouring areas of the provinces of Córdoba and San Luis. At present small groups of rural settlers in the west of La Pampa preserve the practices and customs of their indigenous ancestors, and elder people remember other practices which are now obsolete. Their language, called *chedungun* is spoken only by few elder people and is

---

<sup>1</sup>Profesor Asociado, Cátedra de Botánica, Facultad de Agronomía, Universidad Nacional de La Pampa, Ruta 35 Km 334. C. C. 300, 6300 Santa Rosa, La Pampa.

in its final phase of extinction. The ranquel are very familiar with both wild and cultivated plants. In this paper a summarized account of the history, the main subsistence activities and the social organization of the ranquel are given, together with the outstanding features of the natural vegetation. Local names and uses of gathered and cultivated plants were recorded during the last 15 years by means of inquiries with qualified indian informants; 128 indian names corresponding to 129 botanical species are alphabetically listed. Their latin (scientific) and local spanish names, as well as uses of most of them, are also listed. It is also indicated if practices are traditional after verification with historical literature, and if the practices are still used among the rural people of the west of La Pampa. The meaning of the indian names is given.

**Key words:** ethnobotany, ranquel indians, useful plants, La Pampa (Argentina) .

## Introducción

Los ranqueles poseían un notable conocimiento de la naturaleza y de los recursos naturales. Entre sus descendientes, radicados en lejanos puestos del oeste y en pueblos y ciudades de La Pampa, especialmente en Colonia Emilio Mitre, algunas personas hablantes de su idioma, que llaman *chedungun*, son capaces de nominar, identificar y enumerar las características y utilidades de varias decenas de plantas silvestres y cultivadas, mostrando un profundo conocimiento de la flora.

En Colonia Emilio Mitre es común la utilización tradicional de las plantas, es corriente el cultivo de la huerta familiar según las antiguas costumbres y las personas mayores recuerdan usos y prácticas que han perdido vigencia.

El interés del público por las artesanías y la promoción oficial de sus productos han contribuido en los últimos años al retorno de técnicas tradicionales como el teñido con colorantes vegetales y la utilización de maderas nativas en la construcción de diversos artefactos.

En este trabajo se reúne la información recogida sobre los nombres y los usos de las plantas sin agotar el

tema, aunque es evidente que los conocimientos y las prácticas se van perdiendo y que en pocos años más, será muy difícil obtener datos sobre este asunto.

El objeto del estudio es contribuir a la etnobotánica del centro de la Argentina, materia casi inexplorada y reunir conocimientos que puedan aportar a mejorar la calidad de vida de los paisanos mediante el desarrollo de sus técnicas tradicionales.

## Materiales y método

Las informaciones fueron suministradas por descendientes de ranqueles hablantes del *chedungun*, recogidas directamente y con las plantas "en las manos". Los informantes fueron: Margarita Cabral y Manuel Carripilón de Luan Toro, Fernando Cayupán de Naicó; Ambrosio y Juana Carripilón, Enrique, Beneranda y Desiderio Cabral, Valentín y Claudia Cabral, Macedonio y Aurora Carrepí, de Colonia Emilio Mitre; Filiberto Cabral, Bernardo y Rosario Carrepí y Martín Lima de Santa Rosa.

Filiberto Cabral y Raúl Alberto Carripilón fueron acompañantes en Luan Toro y en Colonia Emilio Mitre respectivamente. Salvador Nahuel, hablante neuquino radicado en La

Pampa, conocedor del idioma y de la vida de los ranqueles, colaboró en la interpretación de numerosas voces y brindó conocimientos del idioma; Clara Maldonado y Cornelia Cabral de Rojas aportaron su experiencia sobre usos de las plantas.

Para identificar correctamente las plantas se trabajó con muestras recogidas previamente o frente a la planta viva. Para comprobar la confiabilidad de la información los datos suministrados por distintas personas se confrontaron entre sí y con los de fuente bibliográfica. Únicamente se dan los conocimientos obtenidos de informantes indígenas si bien otra fuente de comprobación fue el uso actual de las plantas en el oeste de La Pampa por pobladores descendientes de inmigrantes.

En la enumeración de los nombres y de los usos se transcriben o se mencionan, en algunos casos, referencias históricas que únicamente indican que son tradicionales. Al final se da el significado del nombre, excepto cuando es propio y no se puede traducir sino con otro de la misma planta.

En las familias y los géneros se sigue a R. K. Brummitt, 1992 (*Vascular plants, families and genera*. Royal Botanical Garden, Kew). Los nombres de los autores se abrevian según R. K. Brummitt and C. E. Powell, 1992 (*Authors of Plant names*. Royal Botanical Garden, Kew).

Los nombres comunes son los usados por los mismos informantes bilingües y son los que utilizan los criollos para las mismas plantas.

Los ejemplares de herbario se encuentran depositados en el Herbario de La Facultad de Agronomía de la Universidad Nacional de La Pampa

(SRFA), y corresponden a las plantas silvestres; no se han coleccionado las domésticas cuya identidad es bien conocida.

En la denominación de las regiones fitogeográficas se sigue a Cabrera (1971) y a Covas (1964-86, 4: 13-17), en la composición florística de los ambientes a Cano *et al.* (1980).

Para interpretar el significado de algunas términos fueron útiles los vocabularios de Rosas (1947) y de Frich (1929), sin embargo fueron los mismos informadores indígenas quienes, conscientes de la pérdida de su idioma, transmitieron al autor un catálogo de términos que permanece inédito.

Para expresar los sonidos distintos a los de nuestro idioma, en los nombres indígenas se usan los siguientes símbolos convencionales:

ũ: Vocal posterior que se logra tratando de pronunciar la "u" con los labios entreabiertos y sus comisuras estiradas hacia atrás. Presenta una variante "neutra" que se articula en la zona media de la cavidad bucal, cuando se halla en sílaba átona.

d: Es una consonante fricativa interdental, que se pronuncia con la punta de la lengua entre los dientes; suena como la "z".

k: Equivale a la "c" ante la a y o, ya la "qu" del español.

w: Es la "u" consonante, que se ha escrito generalmente "hu".

ng: Es la "n" nasal con oclusión velar como la "ng" del inglés (sing). Se ha escrito "ng", "n", "gh", "g", "gu", etcétera.

r: Fricativa suave, la punta de la lengua se desliza hacia atrás por el paladar. Vale igualmente para la "r" inicial.

sh: Fricativa como la "sh" inglesa, se acerca a una "ch" suave.

tr: Es un sonido complejo, distinto de la "t" dental usado también por los criollos de la pampa argentina. Se pronuncia con la punta de la lengua en el borde anterior del paladar y suena con "ch". Transcrito en otras obras: "th", "tch", "chr", etcétera.

v: Labiodental, intermedia con la "f".

y: Semiconsonante fricativa palatal, variante del fonema "i".

Las demás vocales y consonantes como en español. Casi todas las palabras se acentúan en la última sílaba.

## LOS INDIOS RANQUELES

Hasta promediar el siglo XVII habitaban estas regiones dos o más pueblos del tronco tehuelche septentrional (Canals Frau 1986: 188-234; Casamiquela 1990). Enteramente nómadas, se trasladaban permanentemente tras la caza y la recolección. En grupos de cazadores pedestres organizados, formaban un círculo alrededor de los animales que luego estrechaban obteniendo los que quedaban en su interior, con boleadoras y flechas. Usaban también el propulsor, arma con la que arrojaban lanzas cortas y la honda con notable destreza (Canals Frau 1976: 334). Durante y después de las partidas de caza preparaban la carne, secándola y curtían los cueros.

Respecto a la recolección, muy poca información histórica existe; sin ninguna duda cosechaban las mismas plantas que después utilizaron los ranqueles y éstos, en primera instancia, lo aprendieron de aquellos.

### Los Ranqueles o del monte

El período comprendido entre

1650 y 1750 fue de gran cambio étnico-cultural. En esa época las poblaciones indígenas cambiaron radicalmente a causa de la inmigración de los araucanos; o más precisamente de poblaciones araucanizadas de éste y del otro lado de la cordillera (Canals Frau 1935). Los inmigrantes fueron fundamentalmente los nuevos "pehuenches" en sentido amplio (Casamiquela 1990: 26-28), la inmigración continuó durante 100 años más. En 1779 ya estaba Llanquetrú instalado en el Chadileuvú (De las Casas 1910: 186) y los ranqueles de Carripilún se instalaron bajo los caldenes antes de 1790; Juan Calfucurá y sus familiares vinieron en 1834; todos legítimos pehuenches y aquí conocidos como ranqueles o del monte.

Vinieron empujados por el arrollador avance del blanco en Chile y atraídos por las caballadas salvajes que poblaban estas regiones, mas no se dieron en las pampas las condiciones de paz que buscaban los inmigrantes de los Andes, pero abundaba un elemento transformador de sus vidas: el caballo. Casamiquela (1990: 22) lo explica: *"Además, ya estaban en posesión del caballo, al que solemos aludir como "el gran detonante étnico" (...) y que se basa en su papel transformador: en la economía (transformación de los cazadores pampeanos en pastores nómadas, recurso alimentario e industrial), en la capacidad de carga de la "tribu", en la velocidad de las comunicaciones y hasta en el mundo espiritual, pues el caballo ingresó profundamente en las creencias, como víctima propiciatoria, vehículo de los espíritus al Más Allá, etcétera"*.

En el proceso de transculturación los ranqueles tomaron, de los

antiguos pobladores, algunos elementos fundamentales; entre otros la recolección que requiere grandes conocimientos de la flora y la modalidad de la caza en grupos organizados, pero ahora, a caballo. Una de las principales características culturales fue la adaptación de la agricultura, de la cerámica y del tejido a una nueva situación regional.

La obtención de animales silvestres y de sus productos (huevos y plumas), es necesariamente, anterior a la ganadería y requiere notables conocimientos de la fauna; del comportamiento y de la distribución de los animales silvestres. La cosecha de raíces, tallos, hojas, frutos y semillas de las plantas silvestres; productos que son destinados a los más diversos usos domésticos es asimismo anterior a la agricultura y requiere un enorme conocimiento de la flora. Ambas actividades van normalmente juntas, como la agricultura y la ganadería en otra etapa del desarrollo cultural, pero los ranqueles practicaron simultáneamente la actividad ganadera y la cinegética acompañadas por la agricultura y la recolección.

La agricultura requiere estirpes vegetales domésticas; la cerámica significa la recolección de minerales y de vegetales en forma accesoria y el tejido, además de la obtención de la fibra, implica la recolección vegetal para numerosos procesos anteriores, tales como el hilado, el madejado, el lavado, el teñido, el ovillado de la fibra y el tejido mismo, en cuanto al instrumental usado; el telar y los artefactos auxiliares.

### La agricultura

En épocas precolombinas los

indios araucanos que vivían en Chile, en la región del Bío Bío, Concepción y Temuco, sobresalían por el desarrollo de su agricultura. Sus principales cultivos eran el "maíz" (*Zea mays*), la "papa" (*Solanum tuberosum*), la "quinoa" (*Chenopodium quinoa*), el "zapallo" (*Cucurbita maxima*), el "poroto" (*Phaseolus vulgaris*), el "ají" (*Capsicum annuum*) y la "oca" (*Oxalis tuberosa*); más dos propios: el "madi" (*Madia sativa*) y el "mango" (*Bromus mango*) (Parodi 1935 y 1966).

Los ranqueles practicaron agricultura a nivel hortícola y como actividad secundaria, dadas las condiciones de aridez del medio, si bien durante la segunda mitad del siglo XIX, con la incorporación de especies domésticas europeas la agricultura se tornó más importante. Respecto a su dimensión interesan las referencias de Zeballos (1960: 211 y 243), que reconoció las ruinas indígenas del Valle Argentino. *"Encuétranse en estos oasis de corta extensión, si bien frecuentes los corrales, las quintas, las sementeras y hasta la era, en que las yeguas pisaban el trigo (...)". "Los arados eran todos de madera. He visto uno en perfecto estado cuyas dimensiones son: tronco 4,80 m.; timón 0,85 m., reja 1,80 m. Su empleo frecuente y fecundo es revelado al viajero por la sucesión de huertas y quintas, de alfalfares y trigales, que contempla en la onda cuenca que he seguido y a lo largo de la cual, en un trayecto de cuarenta leguas estuvieron establecidos los bárbaros, como lo revela la línea de sus poblaciones sucesivas que el desierto entrega a mi contemplación. Las mismas obras de arte agrícola, en terrenos cercados a veces de zanja, veíanse en las tolderías también solitarias que he visitado a*

*derecha e izquierda de la cuenca entre los médanos”.*

Los frutos de las huertas estaban destinados exclusivamente al consumo o al uso en la elaboración de artefactos domésticos; buena parte eran conservados en depósitos para el invierno, algunos secados y conservados como charqui (*wilwil*). Las huertas estaban cercadas para impedir el acceso de los animales con cercas de madera o de zanja. Las labores eran actividades de las mujeres y de los niños. Sus cultivos principales fueron: el “ají” (*Capsicum annum*), la “calabaza” (*Lagenaria siceraria*), el “maíz” (*Zea mays*), la “papa” (*Solanum tuberosum*), la “quinua” (*Chenopodium quinoa*), y el “zapallo” (*Cucurbita maxima*); especies que incorporaron de la agricultura araucana más la “cebada”: (*Hordeum vulgare*), el “melón” (*Cucumis melo*), la “sandía” (*Citrullus vulgaris*) y el “trigo” (*Triticum aestivum*) que obtuvieron de la agricultura del Viejo Mundo llegada, con los colonizadores.

### La recolección

Las plantas de recolección jugaban un papel predominante en su economía, obtenían algunas comestibles o que utilizaban en la alimentación, como condimentos y para la elaboración de bebidas. Numerosas especies eran usadas para lavar, para clarificar el agua y para teñir.

La recolección era la primera fuente de material para la construcción de viviendas y la elaboración de diversos útiles e instrumentos de uso cotidiano. Al respecto refiere Zeballos (1960: 242-243): “... he recogido centenares de utensilios, instrumentos y armas. Fuentes, platos, cucharas,

morteros y bateas de madera, trabajados en cueros para los arreos de las cabalgaduras, tejidos, pesados arados de gruesos troncos de caldén, revelaban la habilidad del araucano para tallar y pulir la madera de su comarca, a la vez que la adaptación de las mismas a las aplicaciones variadas de un taller”.

Numerosos artefactos de madera se usaban en el proceso del tejido; en el hilado, el huso, que se compone del eje o huso propiamente dicho y la tortera. El madejado requería del madejador, y el tejido, del telar y numerosos elementos accesorios; la paleta de levantar la lana, el pasahilo y otros. Algunas plantas eran utilizadas para transmitir las señales de humo y otras para iniciar el fuego. La recolección, por ser estacional, implicaba la necesidad de conservar parte de los alimentos cosechados y la elaboración de otros, para ser usados en las épocas de escasez.

### Las plantas medicinales y la medicina

Poseían enorme tradición de las técnicas y un inmenso conocimiento de las plantas silvestres; Guinnard (1941: 82-83) dice: “No es raro ver entre ellos a los niños que andan buscando algunos sencillos remedios necesarios para su propia curación. Así, pues, son médicos de sí mismos según puede juzgarse. A menudo les he visto dar pruebas de ciertos conocimientos anatómicos, sea por la manera de operar a los animales o en la de curar graves heridas, como fracturas de brazos o piernas. Son tan duros para el sufrimiento que apenas en estos casos tan graves hacen oír alguna queja. Se curan por sí solos con la mayor sangre fría”.

También Baigorria (1977: 55), explica como él mismo fue atendido de su enfermedad: *"repentinamente se enfermó quedando de la cintura para abajo muerto, pues no tenía más acción que en los brazos y la cabeza (...) las chinas se reunieron (...) al fin discurrieron éstas juntar toda yerba, pasto y árboles y con éstos darle un bau en una hornalla; mientras unas (...) corrían a juntar, otras daban fuego a la hornalla que habían meditado; cuando estuvo en estado de ponerse colorada le echaron las yerbas y lo tomaron al enfermo en un poncho y lo sostenían cuatro chinas en el aire sobre la hornalla y otras le cargaban de cobijas hasta que despedía sudor en abundancia. Con tres o cuatro días que ejecutaron esta operación ya pudo moverse y fue lo suficiente para reestablecer"*.

Practicaban también ceremonias sagradas de curación, llamadas en general machitún, que eran efectuadas por la machi (curandera-hechicera); De La Cruz (1969: 472-473) explica: *"no tienen otros médicos que las machis; éstas usan, al principio de las enfermedades, algunas yerbas medicinales para darlas en bebidas en sus aguas o para aplicarlas en frotamientos (...). Si estas diligencias no son suficientes, entra el machitum, que es de dos maneras"*. Describe dos tipos; el molventum y el marcupiquelem. El autor se refiere a los pehuenches, pero explica en diversas oportunidades que los ranqueles tienen idénticas costumbres y en su diario, cuando, transitaba por La Pampa escribió (De La Cruz 1969: 323): *"A eso de medianoche oí una gritería, cantos y tambor a las inmediaciones de nuestro alojamiento y averiguada la causa, era un machitum que estaban haciendo con una enferma*

*en un toldo (...)"*.

### La caza

Practicaban la caza. La fauna silvestres proveía los principales insumos necesarios para su vida y era notablemente rica. Las principales especies de caza eran el "fiandú" o "choique moro" (*Rhea americana*), el "choique overo" [en el oeste] (*Pteronemia pennata*), la "gama" (*Ocetoceros bezoarticus*), la "mara" (*Dolichotis patagonus*), el "guanaco" (*Lama guanicoe*), el "peludo" (*Chaetophractus villosus*), el "piche" (*Chaetophractus vellerosus*) y la "vizcacha" (*Lagostomus maximus*). Algunos pilíferos eran el "gato del pajonal" (*Felis colocolo*), el "gato montés" (*Felis geoffroyi*), el "puma" (*Puma concolor*), el "jaguar" (*Felis onza palustris*) y el "coipo" (*Myocastor coypus*). Abundaban los "caballos cimarrones" (*Equus caballus*) que constituían el principal recurso silvestre y doméstico y la base de su alimentación.

Guinnard (1941: 67) describe la forma de cazar, idéntica a la actual: *"Para cazar avestruces y gamas los indios se reúnen en gran número, bajo la dirección de un cacique que cumple las funciones de montero. Hacen partir a los cazadores por grupos, en diferentes direcciones a fin de batir un espacio de dos o tres leguas; cada uno de estos grupos, llegando al sitio que se le ha designado, quema en forma de señal algunas hierbas secas. Cuando todos están en su puesto, a una nueva señal dada por el cacique, se despliegan en fila y marchan lentamente hacia el centro del círculo que forman(...). Se detienen entonces, Lakay -boleadoras-en mano. (...) y se lanzan para hostigar*

a los avestruces y gamas así batidos. (...) tratan de huir pasando por entre los breves intervalos que han dejado los cazadores a fin de poder lanzarles una multitud de bolas que raramente erran el blanco”.

La carne era preparada de inmediato para su consumo fresco o secada con sal y guardada como tasajo (anquimiló) que luego se consumía hervido, las pieles, cueros y plumas servían como moneda de cambio (Ginnard 1941: 67). “Los animales capturados son despellejados con una destreza increíble”. (...) “Después de la caza, los cueros de los diversos animales muertos son tendidos en tierra, con la ayuda de estacas de hueso; una vez secos los salan, para preservar bien las pieles; los indios las conservan, así como a las plumas de avestruz, para cambiarlos en la primera ocasión por azúcar, yerba, tabaco (...).

La caza con perros (*Canis familiaris*) era asimismo frecuente. Los canes ayudaban en la caza descripta y capturaban las especies menores. Al igual que los caballos, eran seleccionados por su aptitud, principalmente los galgos (kalkú trewá).

### La ganadería

Los ranqueles eran fundamentalmente pastores de caballos y de “ovejas” (*Ovis aries*); estas proveían la lana para el telar, también criaban “vacas” (*Bos taurus*), “chivos” (*Capra hircus*) y “asnos” (*Equus asinus*).

La actividad fue destacable, señalada reiteradamente en los relatos de los viajeros, así lo refiere De la Cruz (1969: 252-311): “Una porción de yeguas y caballos estaban inmediatos a su toldería” (...). “En esta ribera hemos encontrado muchos caballos, vacas y

yeguas de Carripilún” (...). “el pasto hermozeaba el prado y con bastantes haciendas de yeguas y vacas de Maliquemú”.

Si algunos productos de la caza, especialmente las pieles y las plumas y buena parte de la producción artesanal significaban relaciones comerciales con la población blanca de transfrontera, el comercio de ganado fue de notable magnitud y así señalado por Mandrini (Mandrini y Reguera 1993: 56): “... no cabe dudas que las poblaciones indígenas involucradas se dedicaban a la cría y manutención de ganados variados que, además de servir para satisfacer sus propias necesidades, atendían los requerimientos de un comercio de largo alcance. Al mismo tiempo, desarrollaron patrones claros de movilidad estacional, alcanzaron un manejo del espacio adecuado a las necesidades derivadas de la cría y cuidado de esos ganados y establecieron un sistema de estrechas y complejas relaciones con la sociedad colonial”.

### Estilo de vida

Vivían en pequeños pueblos compuestos por varios toldos, ubicados junto a una o más lagunas permanentes o temporarias, para el consumo y uso familiar del agua poseían pozos artesianos (jagüeles) que algunas veces cercaban para impedir el acceso de los animales. El asentamiento era permanente; sólo los jóvenes se trasladaban durante el invierno a otros lugares de mejores pastos y fauna llevando la hacienda y dedicándose a la actividad pastoril y a la caza. La actividad ganadera y la caza era practicada por los varones, la agricultura, la recolección, el tejido, la alfarería y las

labores domésticas, por las mujeres.

Una de las características de la nación ranquel fue la inmensa movilidad y las diversas relaciones sociales con otros pueblos indígenas y con los blancos; las relaciones comerciales son destacadas por Mandrini (Mandrini y Reguera 1993: 71): "... *el comercio ocupaba un lugar de singular importancia en las relaciones entre los indígenas y la sociedad colonial y aunque resulta imposible cuantificar sus alcances debió ser significativo para esta última por la cantidad y los valores involucrados, y vital para la supervivencia de los primeros*".

Las acciones bélicas con otras tribus y con el blanco fue otra constante, los ranqueles eran considerados bravos guerreros. La población indígena de la región que hoy es La Pampa, sureste de San Luis y oeste de Buenos Aires se estimó para 1779 y 1870 en 20.000 a 25.000 personas en total, con grandes variaciones intermedias.

Desde 1834, con la instalación de Juan Calfucurá en el este de La Pampa, se distinguen dos grandes agrupaciones políco-militares; los "ranqueles" y los "voroganos", pero siendo ambos étnica y culturalmente idénticos, en este trabajo se los incluye bajo la primera denominación: "ranqueles".

La población indígena de General Viamonte o Los Toldos en La Provincia de Buenos Aires desciende de los ranqueles de Coliqueo que se fueron de La Pampa en 1861 (Hux 1980: 55) y se radicaron en Mar Chiquita; de esa tradición son las numerosas concordancias entre la información recogida por Martínez Croveto (1968) en La Tribu y la de este trabajo.

## El hábitat

Los indios ranqueles vivían en la actual Provincia de La Pampa, en áreas adyacentes de las Provincias de San Luis, Córdoba y en el extremo suroeste de la Provincia de Buenos Aires. La Provincia de La Pampa, está ubicada en el centro de la República Argentina y tiene clima continental, las precipitaciones varían entre los 700 mm en el ángulo nororiental y los 200 mm en el sector sudoccidental; las temperaturas medias oscilan entre los 16° y los 14° C. para ambos sectores respectivamente.

El relieve es plano, con escasas ondulaciones; los niveles más bajos están en el sureste donde existen depresiones de -10 y -20 ms.m. y la mayor altura es el Cerro Negro con 1180 ms.m., en el sector noroeste. La vegetación es diversa y está definida por el clima, el suelo y el relieve. El sector nororiental con relieve plano y precipitaciones entre 700 y 580 mm poseía vegetación herbácea correspondiente a la Provincia Pampeana aunque en la actualidad se encuentra cultivada, a excepción de los sitios que, por alguna limitante edáfica, conservan la vegetación natural.

La vegetación dominante es la estepa de gramíneas cespitosas de los géneros *Stipa*, *Bromus*, *Aristida*, *Piptochaetium*, *Poa* y *Briza*. Existen estepas halófilas, sammófilas y áreas con vegetación hidrófila. En la región central, entre las isohietas de 580 y 350 mm se extiende la Provincia del Espinal, Distrito del Caldén. Los bosques de "caldén" (*Prosopis caldenia*) ocupan en el centro y en el sur, amplios valles orientados de nordeste a sudoeste, separados entre sí por planicies altas cubiertas con vegetación

herbácea; en el norte se desarrollan sobre áreas medanosas sobre suelo franco y franco arenoso.

Acompañan al "caldén", en el bosque algunos árboles; el "algarrobo" (*Prosopis flexuosa* var. *flexuosa*), el "chañar" (*Geoffroea decorticans*), el "molle negro" (*Schinus fasciculatus* var. *arenicola*) y la "sombra de toro" (*Iodina rhombifolia*); numerosos arbustos; el "yauyín" (*Lycium chilense*), el "piquillín de víbora" (*Lycium gilliesianum*), la "tramontana" (*Ephedra triandra*), el "piquillín" (*Condalia microphylla*) y el "abriboca" (*Maytenus spinosa*), entre otros. En el estrato herbáceo hay pastizales de "flechilla negra" (*Piptochaetium napostaense*), "unquillo" (*Poa ligularis*), "pasto plateado" (*Digitaria californica*), "flechilla fina" (*Stipa tenuis*), "paja blanca" (*Stipa ichu*), "cola de caballo" (*Trichloris crinita*) y "pasto crespó" (*Aristida subulata*).

En las áreas salinas existen arbustales diversos de "zampa blanca" (*Atriplex undulata*), "yauyín espinoso" (*Lycium tenuispinosum*), "jumecito" (*Heterostachys ritteriana*), "vidriera" (*Sarcocornia perennis*) y "chilladora" (*Chiquiraga erinacea*). Existen extensas áreas medanosas que contienen también pastizales diversos siendo las especies más comunes: el "olivillo" (*Hyalis argentea*), el "pasto amargo" (*Elyonurus muticus*), el "tupe" (*Panicum urvilleanum*) y el "pasto escoba" (*Schizachyrium spicatum*), acompañado con algunos arbustos como el "alpataco dulce" (*Prosopis flexuosa* var. *depressa*) y el "romero" (*Senecio subulatus*). En los planos altos (planizas) entre los valles, las gramíneas más valiosas (*Koeleria permollis*, *Poa ligularis*, *Eragrostis lugens* y *Stipa*

*clarazii*), han desaparecido por el sobreuso pastoril y hoy son frecuentes *Piptochaetium napostaense* y *Stipa tenuis*.

Las lagunas y los dos ríos del área, en sus bordes y orillas desarrollan pajonales de "cortadera" (*Cortaderia selloana*), "totora" (*Typha* sp.), "junco de laguna" (*Schoenoplectus californicus*), "junco" (*Schoenoplectus americanus*) y "junco negro" (*Juncus acutus*). En su interior se encuentran algunas sumergidas (*Potamogeton striatus* y *Zannichellia palustris*).

En el sector occidental, al oeste de la isohieta de 350 mm se extiende el monte con predominio de jarilla (*Larrea divaricata*) en las comunidades climáticas; acompañada por el "alpataco dulce" (*Prosopis flexuosa* var. *depressa*), "yauyín fino" (*Lycium chilense* var. *minutifolium*), "solupe frutero" (*Ephedra ochreatea*), "ala de loro" (*Monttea aphylla*), "atamisque" (*Capparis atamisquea*) y "monte negro" (*Bougainvillea spinosa*). Las gramíneas son comunes en los arbustales, predominan "flechilla fina" (*Stipa tenuis*), "flechilla crespá" (*Aristida mendocina*), "pasto hilo" (*Poa lanuginosa*) y "paja" (*Stipa tenuissima*).

En las áreas más áridas, con suelos pedregosos, se desarrollan arbustales bajos de "jarilla" (*Larrea divaricata*) y "jarilla macho" (*Larrea cuneifolia*) acompañados por "chañar brea" (*Cercidium praecox*), "monte negro" (*Bougainvillea spinosa*), "hualam" (*Fabiana peckii*), "margarita" (*Glandularia crithmifolia*), "ala de loro" (*Monttea aphylla*) y otros. Las hierbas más frecuentes son el "coirón" (*Stipa vaginata* var. *argyroidea*), el "coirón pluma" (*Stipa neaei*), el

“coirón blanco” *Elymus erianthus* y *Schismus barbatus*. En las depresiones salinas, muy amplias en la cuenca del Río Chadileuvú, se instalan comunidades con los mismos componentes halófilos mencionados en la región central y son frecuentes también los arbustales de “zampa” (*Atriplex lam-pa*), “matorro” (*Cyclolepis genis-toides*), “jume” (*Allenrolfea vaginata*), y “jume cresco” (*Suaeda divaricata*).

Otros tipos vegetación corresponde a los ambientes rupestres de las sierras de pórfidos cuarcíferos (Lihuel Calel, Cerro Colón, Cerro Los Viejos, etc.), con floras locales muy ricas respecto las áreas circundantes y a los cerros y colinas de tosca (areniscas calcáreas), con vegetación del monte árido.

### Población actual

Los descendientes de los ranqueles viven en diversas localidades de nuestra provincia; la mayor cantidad ha perdido el bagaje cultural de sus mayores. La población principal está radicada en Colonia Emilio Mitre desde 1900, donde cada núcleo familiar posee una fracción de campo de 625 hectáreas. Otro grupo menor se radica en Chos Malal, en el extremo oeste de La Pampa.

Emilio Mitre, en el Departamento Chalileo, tiene régimen pluviométrico anual de aproximadamente 300 mm, suelo arenoso-medanoso, ondulado (campos pampas) con vegetación principal de pajonales de “olivillo” (*Hyalis argentea*), “pasto amargo” (*Elyonurus muticus*), “tupe” (*Panicum urville-anum*), “arbustales de jarilla” (*Larrea divaricata*), “retamilla” (*Neosparton aphyllum*) y “romero” (*Senecio subulatus*) y áreas de vegetación

halófila. Los campos son de muy baja productividad.

La principal actividad es la cría de ganado caprino para la venta de cabritos; es importante el uso de la fauna silvestre; la caza de “fiandú” y “choique overo” (*Rhea americana* y *Pterocnemia pennata*), “vizcacha” (*Lagostomus maximus*), “zorro gris” (*Dusicyon griseus*), “piche” (*Chaetophractus vellerosus*), “guanaco” (*Lama guanicoe*) y “caballos cimarrones” (*Equus caballus*), les permite obtener carne, plumas, huevos, pieles, cueros y animales de trabajo y es efectuada a la antigua usanza; en grupos de cazadores ecuestres organizados, dirigidos por un jefe y por dos punteros (jefes de grupo); forman un círculo alrededor de los animales que luego estrechan obteniéndolos con boleadoras. Los cazadores se comunican entre sí mediante señales de humo. También cazan individualmente, aproximándose a los animales inadvertidamente, ocultos tras su caballo, hasta una corta distancia.

Las artesanías tradicionales forman parte de sus fuentes de ingresos; la elaboración de prendas de lana de oveja en el telar es práctica común de las mujeres; el tallado de madera y la elaboración de prendas y avíos de cuero (soga), de los varones. Cultivan la huerta familiar con las limitaciones del clima y la falta de agua y practican la recolección.

La población de Colonia Emilio Mitre es de 130 personas radicadas en 29 puestos (Poduje 1993: 19), aislados o asentados en pequeños poblados llamados “pueblitos”, y se encuentra, después de la pérdida de la perennidad del Río Chadileuvú, en franca disminución.

Junto con la población rural se

extinguen las costumbres y la lengua, que hoy se encuentra en la fase final de desaparición, por diversas causas (Fernández Garay 1988). El ranquel, que ellos llaman chedungun es una variedad de la lengua mapuche, hablada por los nativos del sur de Chile y Argentina, y considerada durante mucho tiempo una lengua aislada. Modernamente se ha relacionado con distintas lenguas aborígenes de América (Poduje *et al.* 1993: 28).

### NOMBRES Y USOS DE LAS PLANTAS

arim

*Baccharis salicifolia* (Ruiz & Pav.)

Pers.

“chilca”.

COMPOSITAE

Con las hojas se prepara una infusión teiforme para la acidez estomacal. Las ramas con hojas se usan para teñir lana de color verde-amarillento.

El nombre araucano de la chilca es rarim (Wilhelm de Moesbach 1978: 228) pero en la toponimia original de La Pampa se encontraban ambas formas, representadas en Arimco y Rarim en el Departamento Loventué; Rarimnelu en el Departamento Chalileo, todos olvidados. La chilca vive junto a los cursos de agua; arim es nombre propio.

Material estudiado: Dpto. Chalileo, Colonia E. Mitre, 28-II-86, P. Steibel y H. Troiani 9036.

auka petrem

*Nicotiana noctiflora* Hook. var.

*noctiflora* \*

*N. noctiflora* Hook. var. *albiflora*

Comes \*\*

“tabaco cimarrón”, “tabaco”.

SOLANACEAE

Es planta tóxica, fétida. A pesar de su nombre vulgar, no es posible pensar que los indios fumarán las hojas de ésta; obtenían tabaco, yerba y azúcar como productos elaborados por trueque con los comerciantes blancos que se instalaban en la frontera o que se internaban en “tierra adentro” con ese fin, por cueros, pieles y plumas que los nativos obtenían en sus cacerías.

Significa “tabaco cimarrón” (auka = cimarrón, bagual; petrem = tabaco).

Material estudiado: \* Dpto. Chalileo, Santa Isabel a Algarrobo del Aguila, H. Troiani *et al.* 8389, 1-XII-1984. \*\* Dpto. Capital, Santa Rosa, 28-X-83, P. Steibel 7669.

chadi kachu

*Distichlis spicata* (L.) Gree

“pasto salado”.

GRAMINEAE

Es pasto forrajero, abunda en suelos salinos donde forma extensas colonias.

Significa “pasto salado” (chadi = salado, kachu = pasto).

Material estudiado: Dpto. Chalileo, Santa Isabel, 27-II-1986, P. Steibel y H. Troiani 9018.

chadi mamüll

*Heterostachys Ritteriana* (Moq.) Ung. Stern.

“jumequito”.

CHENOPODIACEAE

Se utiliza para hacer lejía. Es un pequeño arbusto de suelos salinos y el que más se interna en el salitral formando colonias puras. Con las cenizas de ésta, junto con las del “jume” (*Allenrolfea vaginata*), las de “zampa” (*Atriplex* sp.), las de “vidriera” (*Sarcocornia perennis*) y

otras plantas arbustivas de suelos salinos; se elabora la lejía (livtruvken). Para elaborarla se hacen en el campo montones de ramas y se queman, se recogen las cenizas limpias y se llevan al noque. El agua saturada sobrenadante se usa para lavar y menos frecuentemente para elaborar jabón.

El noque se llama trakal; se construye con cuatro postes clavados en el suelo que sobresalen aproximadamente un metro y otros cuatro horizontales atados al extremo superior de los primeros que forman un rectángulo de  $\pm 2 \times 1$  metros. Atado a este marco un cuero grande de potro forma una "batea" que contiene la lejía.

chadi mamüll significa en chedungun, "arbusto salado" (chadi = salado, mamüll = arbusto).

Material estudiado: Dpto. Puelén, Salina Grande de Palau Mahuida, 20-III-1986, H. Troiani y P. Steibel 9074.

### chakaya

*Senecio subulatus* Don ex Hook. & Arn. var. *erectus* Hook. & Arn.  
"romero", "romerillo".

COMPOSITAE

Se utilizan las cenizas para elaborar lejía pero son, para este fin, de inferior calidad que las de "jume" (*Allenrolfea vaginata*) y "zampa" (*Atriplex* sp.).

Material estudiado: Dpto. Chalileo, Colonia E. Mitre, 28-II-1986, P. Steibel y H. Troiani 9024.

### charkao

*Neosparton aphyllum* (Gillies & Hook.) Kuntze  
"retamilla", "solupe".

VERBENACEAE

Las ramas se usan para hacer cercos, techos, ramadas y escobas. Los cercos se usan como guardapatio y para proteger la huerta de los animales; se construye con postes y ramas de charkao, de koiwe (*Larrea divaricata*) o de otros arbustos, dispuestas verticalmente entre ellos. Los techos del rancho (vivienda) se construyen con postes que forman un emparrillado, sobre él se ubican ramas de arbustos formando una densa cobertura y arriba se impermeabiliza con "paja" (*Stipa* sp.), "carrizo" (*Phragmites australis*) o "totora" (*Typha* sp.) cubiertas de barro. Frente a la vivienda (ruka) y antes frente al toldo de cuero, se construye la ramada (pisketral) con postes y ramas; sólo tiene techo y una pared; para sombra y reparo. Las escobas (Ilepiwe) se elaboran con "retamilla", con "jarilla" (*Larrea divaricata*), con "pichanilla" (*Senna aphylla*) y con "olivo" (*Hyalis argentea*).

Macedonio Carrepí llamó mara mamüll a esta *Verbenaceae* mientras que los otros informadores le llamaron charkao.

Material estudiado: Dpto. Chalileo, Colonia E. Mitre, 27-II-1986, P. Steibel y H. Troiani 9020.

### chayem

*Lycium chilense* Miers var. *chilense*  
"yauyín".

SOLANACEAE

Sus frutos maduros son rojos y se usan para teñir lana de color gris. Es arbusto forrajero de amplia difusión en el caldenal y en el monte.

Es uno de los casos en que el nombre ranquel dio origen al nombre común vigente en la actualidad. Aparece ya en la literatura histórica del siglo pasado; Avendaño (1979: 41)

escribió: "Elegí para dormir el reparo de un arbusto que los indios llaman chayum, muy parecido al romero por sus hojas pequeñas. Su altura sería como de una vara y media, frondoso y cubierto de hojas"; chayem es nombre propio.

Material estudiado: Dpto. Capital, Santa Rosa, 17-IX-76, P. Steibel y H. Troiani 4440.

### chiñchiñ

*Tagetes minuta* L.  
"chinchilla", "chin chin".

COMPOSITAE

Hierba aromática de amplia distribución en América cálida. Su nombre ranquel está relacionado con el vulgar "chinchilla" y es probable que éste derive de aquel.

Material estudiado: Dpto. Utracán, General Acha, 29-III-1985, H. Troiani y P. Steibel 8680.

### chiwilko

*Sarcocornia perennis* (Mill.) A. J. Scott.  
"vidriera".

CHENOPODIACEAE

Es apta para elaborar lejía. Vive en suelos salinos.

Material estudiado: Dpto. Chalileo, Colonia E. Mitre, 27-XI-1986, P. Steibel y H. Troiani 9008.

### chocha trüka

*Lycium gilliesianum* Miers  
"piquillín de víbora".

SOLANACEAE

Arbusto forrajero cuyos frutos, como los de otras especies de este género, sirven para teñir lana de color gris. Es común en el caldenal y en el monte, y sus frutos son del mismo tamaño y colores que los del "piquillín"

(*Condalia microphylla*), pero no son comestibles.

Significa en chedungun "piquillín de víbora" (chocha = víbora, trüka = piquillín").

Material estudiado: Dpto. Capital, Santa Rosa, 27-II-1984, P. Steibel 8899.

### chod lawen

*Verbesina encelioides* (Cav.) Benth. & Hook.

"mirasolcito del campo".

COMPOSITAE

Es maleza invasora de suelos modificados. Significa en chedungun "remedio amarillo" (chod = amarillo, lawen = remedio o hierba medicinal).

Material estudiado: Dpto. Chalileo, Colonia E. Mitre, 28-II-1986, Steibel y Troiani 9045.

### chod shishiken

*Senna aphylla* (Cav.) Irwin & Barneby  
"pichanilla".

LEGUMINOSAE

Es un arbusto bajo, áfido, cuyas ramas se usan para hacer escobas. Ver matrú mütrá. Chod shishiken significa en chedungun "flor amarilla" (chod = amarillo, shishiken = flor).

Material estudiado: Dpto. Lihuel Calel, Sierras de Lihuel Calel, 7-III-1976, P. Steibel 4057.

### choike lawen

*Gaillardia megapotamica* (Spreng.)

Baker var. *megapotamica* \*

*G. megapotamica* (Spreng.) Baker var. *scabiosoides* (Arn.) Baker \*\*

"topazaire", "botón de oro".

COMPOSITAE

Se prepara una infusión de hojas y ramas que se bebe para calmar el dolor de cabeza y como antigripal. Se

usa para el lavado de cabeza; para evitar la caspa. Es efectiva y su uso se ha difundido entre los criollos. Es una de las plantas medicinales que los informantes mencionan en primer término; ver ñimñim.

Su utilización está registrada desde antiguo; Guinnard (1941: 83) escribió: "Los indios sufren frecuentemente violentos dolores de cabeza; pero tienen el talento de hacerlos cesar casi en seguida de aparecer con la aplicación inmediata de una maceración de hierba, cuyo olor recuerda al de la hoja de casia; su efecto es casi instantáneo".

(choike = ñandú (*Rhea americana*), lawen= remedio); significa "remedio del ñandú", en chedungun.

Material estudiado: \* Dpto. Capital, Anguil, 20-I-69, P. Steibel 2691A. \*\* Dpto. Trenel, Trenel, 30-X-1993, P. Olivieri 40.

### choike mamüll

*Lippia turbinata* Griseb.

"poleo".

VERBENACEAE

Con las hojas se prepara una infusión teiforme digestiva y para malestares estomacales. Es común agregar hojas al mate para darle mejor sabor y para evitar la acidez estomacal.

El poleo está difundido en toda la Provincia de La Pampa, sin ser abundante y a veces es cultivado; su uso como digestivo es frecuente en el campo. Avendaño (1979: 39-40) lo menciona: "*Sentado al pie de una planta muy fragante como de vara y media de alto, bastante coposa, meditaba sobre mi desgraciado destino, tratando de discurrir el medio de pasar la noche con alguna seguridad. Esa planta la llaman los indios choique*

mamueil, que quiere decir yerba del avestruz". A pesar de la calificada opinión de Avendaño, que hablaba y escribía chedungun, significa "arbusto del ñandú".

Material estudiado: Dpto. Chicalcó, Agua de Torres a Agua Escondida, 17-IV-1984, H. Troiani *et al.* 8066.

### chowel

*Prosopis strombulifera* (Lam.) Benth.

"retortuño", "pata de loro".

LEGUMINOSAE

Con los frutos se prepara una infusión teiforme para afecciones renales. La raíz y los rizomas son rojos; se usan para teñir lana de color marrón violáceo. Es un pequeño arbusto frecuente en suelos salinos. Chowel es nombre propio.

Material estudiado: Dpto. Chalileo, Colonia E. Mitre, 28-II-1986, P. Steibel y H. Troiani 9043.

### chucho

*Nierembergia hippomanica* Miers

"chucho".

SOLANACEAE

Es tóxica, los caballos que la comen se "enchuchan" y se "envician"; es necesario atarlos o encerrarlos para que no la sigan comiendo hasta morir. Es nombre propio; el vulgar ("chucho"), ha derivado de él.

Material estudiado: Dpto. Utracán, El Carancho a Lihuel Calel, 22-XI-1977, P. Steibel y H. Troiani 5234.

### chükal

*Geoffroea decorticans* (Gillies ex hook. & Arn.) Burkart

"chañar".

LEGUMINOSAE

El fruto maduro es comestible, es

dulce y con gusto particular. Se come la pulpa (mesocarpio) y la pepita (semilla), crudo o hervido. Elaboran con el mismo fruto un dulce (kochi) y una bebida refrescante sin alcohol (treko). Los antiguos elaboraban una bebida alcohólica (chükalpulku); machacaban los frutos en mortero, los maceraban en agua, extraían luego los residuos y dejaban fermentar el zumo. En época de maduración hacían grandes acopios de esos frutos y los conservaban para su uso posterior. Los almacenaban en recipientes de cuero del tamaño de un tambor de combustibles (trongtron) o en otros que elaboraban con el cuero entero del animal (wenka).

Luis De la Cruz (1968: 254 y 254) refiere su utilidad: "Entre los arbustos de estos zarzales hay bastantes árboles de chical y currimamil. El primero, dicen los indios, da una fruta chica que tiene un hueso como un coyhue; se seca y es muy agradable por su dulzura; la usan para comer cocida y también de la agua en que la cuecen, hacen chicha". Luego que lo hubo probado dice: "... unas frutas del árbol chanal o chical, que es una graciosa avellana y del gusto del dátil. su comida".

La corteza del tallo se usa para teñir lana de color castaño y también se utiliza para elaborar un jarabe, agregando agua y "azúcar quemada" y concentrándolo por hervor, que se bebe para la tos y el catarro. Se usan la leña para el fuego y la madera para elaborar distintos útiles y para construcciones. Las hojas y los frutos, cuando caen, son forrajes apetecidos por la hacienda.

Chükal es el nombre del fruto y de la planta, aunque a ésta es correcto llamarla chükal witrú (árbol que da el chükal).

Material estudiado: Dpto. Lihuel Calel, Sierras de Lihuel Calel, 6-III-1976, P. Steibel 4038.

### **dapallu**

**Cucurbita maxima** Duchesne  
"zapallo", "zapallo criollo".

#### CUCURBITACEAE

Los zapallos se comían hervidos o asados. Antes los cosechaban en cantidades y los consumían durante todo el año. Una parte la conservaban como charqui; los cortaban en espiral, en franjas de unos cuatro centímetros de ancho y los colgaban a la sombra para secarlos. El charqui (wilwil) se consumía después hervido.

Fue y es uno de los principales cultivos de las huertas ranqueles, ya en 1806 De La Cruz (1969: 276) refiere su siembra: "*Los indios no tienen labranzas de tierras, sino unas cortas chacarillas de zapallos, sandías y melones, que se reducen a diez o doce varas de circuito. Dicen se dan estas frutas muy hermosas y la fertilidad de las plantas las he visto en algunas gulas secas*".

### **dawe**

**Chenopodium quinoa** Willd.  
"quinoa".

#### CHENOPODIACEAE

Fue cultivada desde muy antiguo como pseudocereal, pero ya no se utiliza. Además del recuerdo del nombre por alguno de los informantes existen evidencias toponímicas e históricas de su cultivo como la publicada el 10 de junio de 1846 por "La Gazeta Mercantil" sobre los resultados de un malón (inverso) a "los ranqueles" (Hux 1980: 27): "... les han tomado también en los toldos acopios de maíz, zapallos y orejones de los

*mismos; acopio de algarroba, chañar, piquillín, semillas de quinoa y otras variadas provisiones de mucha abundancia*". La "quinoa" les llegó de la agricultura araucana de Chile y Argentina de épocas precolombinas (Hunziker 1952: 30-32); y aunque el cultivo disminuyó en Chile desde fines del siglo pasado (Hunziker 1952: 49-50), fue hallada la planta en 1965, creciendo espontánea en quintas regadas de Colonia 25 de Mayo, en el Departamento Puelén: "... *Es probable que pobladores de origen chileno la hayan cultivado allí utilizando semillas traídas de su patria*" Covas (1965; 15: 57).

### domo chayem

*Lycium chilense* Miers

var. *filifolium* (Miers) Bernardello \*

var. *minutifolium* (Miers) Barkley \*\*  
"yauyín fino", "yauyín".

SOLANACEAE

Los frutos, como los de otras especies de este género y variedades de esta especie, se usan para teñir lana de color gris. Son los principales arbustos forrajeros del caldenal y del monte; no tienen espinas. Significa "yauyín hembra" (domo = hembra), en chedungun.

Material estudiado: \* Dpto. Chalileo, Colonia E. Mitre, 27-II-1986, P. Steibel y H. Troiani 9012. \*\* Dpto. Loventué, Luan Toro, 31-X-1975, P. Steibel y H. Troiani 3142.

### domo sherpe mamüll

*Atriplex argentina* Speg. \*

*A. patagonica* (Moq.) D. Dietr. \*\*  
"zampita".

CHENOPODIACEAE

Son arbustos de suelos salinos cuyas cenizas componen la lejía. Viven

en el oeste de La Pampa.

Material estudiado: \* Dpto. Puelén, Salina Grande de Palau Mahuida, 13-II-1981, P. Steibel y H. Troiani 6950.- \*\* Dpto. Puelén, Carrimanca, 10-XII-1981, H. Troiani y P. Steibel 6617.

### kalku mütä

*Ibicella lutea* (Lindl.) Van Eselt. \*

*Ibicella parodii* Abbiatti \*\*

"cuerno del diablo", "aspa del diablo".

MARTYNIACEAE

Los frutos se clavan en el cuerpo de los animales ovinos y caprinos y les provocan la muerte, ello explica su nombre común. kalku mütä significa "cuernos del brujo" de kalku = brujo y mütä = cuerno.

Material estudiado: \* Dpto. Catriló, Ivanowski, 3-III-1991, H. Troiani y P. Steibel 10092. \*\* Dpto. Chalileo, Colonia E. Mitre, 5-I-1976, H. Troiani *et al.* 3570.

### kalvü mamüll

*Cyclolepis genistoides* Don

"matorro". "palo azul".

COMPOSITAE

Con las ramas preparan una infusión diurética. Proporciona leña y madera para fabricar instrumentos diversos; cabos de rebenques y husos de hilar, entre otros. Medicinal, la utilizaban para "calzar" los jagüeles, para obtener agua de mejor calidad, según creen. Los jagüeles (rengangko) son pozos cavados a pala para la provisión de agua, sus paredes son revestidas con maderas para evitar que se derrumben (calzadas). Es un recurso forrajero de áreas salinas, kalvü mamüll significa en chedungun "monte azul"; de kalvü = azul.

Material estudiado: Dpto. Toay, Parque Luro, 9-XI-94, P. Steibel et al. 10877.

### karü kachu

**Digitaria californica** (Benth.) Henrard  
"pasto plateado".

GRAMINEAE

Es un pasto forrajero de toda La Pampa. Su nombre ranquel significa "pasto moro", de karü = moro, y éste es el pelaje de los caballos que define Solanet (1979: 85): "*Esta capa (...) se halla formada por la mezcla de pelos blancos con muchos pelos negros y produciendo un matiz azulado ...*". Ha sido traducido reiteradamente: verde, pero se aplica sólo al verde glauco.

Material estudiado: Dpto. Chalileo, Colonia E. Mitre, 27-II-1986, P. Steibel y H. Troiani 9027.

### karü mamüll

**Hyalis argentea** Don  
"olivillo", "olivo".

COMPOSITAE

Las ramas se usan para hacer escobas, techos, ramadas y cercos (ver charkao). El común en los médanos. karü mamüll significa "monte" o "arbusto moro".

Material estudiado: Dpto. Chalileo, Colonia E. Mitre, 27-II-1986, P. Steibel y H. Troiani 9006.

### karrü yerwe

**Conyza bonariensis** (L.) Cronquist  
"rama negra".

COMPOSITAE

Es hierba común en La Pampa; "yerba mora" es su traducción.

Material estudiado: Dpto. Lihuel Calel, Sierras de Lihuel Calel, 9-IV-1984, H. Troiani y P. Steibel 8049.

### kewün waka

**Rumex crispus** L.  
"lengua de vaca".

POLYGONACEAE

La raíz se usaba para teñir lana de color amarillo. Significa "lengua de vaca", de kewün = lengua y waka = vaca (*Bos taurus*).

Material estudiado: Dpto. Catrilo, Colonia Naveira, 23-I-95, P. Steibel 11318.

### killai

**Solanum eleagnifolium** Cav.  
"revienta caballo", "quillo".

SOLANACEAE

Los frutos eran macerados en agua caliente, luego se extraían los residuos y la disolución se usaba para lavar ropa y para el lavado de la cabeza. killai significa también jabón y como nombre de planta se aplica a distintos vegetales en el área de habla araucana; en Chile a *Quillaja saponaria* Mol. (*Rosaceae*); en La Pampa, exclusivamente a *S. eleagnifolium*.

Material estudiado: Dpto. Chalileo, Colonia E. Mitre, 27-II-1986, P. Steibel y H. Troiani 9016.

### kiñewiñ

**Potamogeton striatus** Ruiz & Pav. \*  
**Zannichellia palustris** L. \*\*

\* POTAMOGETONACEAE

\*\* ZANNICHELLIACEAE

"pasto de agua", "pasto de laguna".

Crecen en el fondo de las lagunas y arroyos. Según los informantes es nombre propio, pero parece derivar de kinie = uno, ewin = madeja.

Material estudiado: \* Dpto. Limay Mahuida, Paso de los Carros, 20-III-1981, P. Steibel y H. Troiani 6548.-  
\*\* Dpto. Utracán, Manantial de Saquilqué, 22-X-1984, H. Troiani et al. 8193.

### kiñerüme

**Baccharis juncea** (Lehm.) Desf.  
"junco".

COMPOSITAE

Vive en sitios salinos, en o junto al agua. Se usaba como los juncos, para rellenar bastos (salma); dos cilindros de cueros rellenos con materia vegetal que componen el recado.

Material estudiado: Dpto. Chalileo, Colonia E. Mitre, 27-II-1986, P. Steibel y H. Troiani 9017.

### kochen

**Opuntia pampeana** Speg. \*  
**Opuntia sulphurea** Gillies. \*\*  
"penca", "tuna", "quiscalora".

CACTACEAE

Los frutos de color amarillo, rosado o rojo, con aroma que recuerda al melón, son comestibles. kochen es nombre propio.

Material estudiado: \* Dpto. Lihuel Calel, Sierras de Lihuel Calel, 10-XII-1985, G. Alfonso 8.-\*\* Dpto. Chicalcó, Cerro de Torres, 10-XII-1985, G. Alfonso 2.

### koiwe

**Larrea divaricata** Cav.  
"jarilla".

ZYGOPHYLLACEAE

Las ramas se usan para construir techos, paredes, cercos, ramadas, corrales y para fabricar escobas. La infusión teiforme de hojas se usa para calmar el resfrío y para tratar parásitos intestinales. Según todos los informantes esta infusión es abortiva. Se hace un "vaho" (inhalación de vapores) para el resfrío y la gripe y se prepara un baño para la artritis. De las ramas hojosas se extrae un tinte amarillento que se utiliza corrientemente para teñir lana.

Su nombre ranquel es tradicional; Avendaño (1979: 43) la menciona: cohigüé.

Material estudiado: Dpto. Chalileo, Colonia E. Mitre, 27-II-1986, P. Steibel y H. Troiani 9000.

### kolü kachu

**Schizachyrium spicatum** (Spreng.)

Herter

"pasto colorado".

GRAMINEAE

Pasto forrajero de suelos arenosos. Su nombre ranquel coincide con el común; kolü = colorado.

Material estudiado: Dpto. Catrilo, Colonia Naveira, 22-XII-1985, P. Steibel 8960.

### kolü lawen

**Discaria americana** Gillies & Hook.

"brusquilla".

RHAMNACEAE

Con la raíz preparaban una infusión de color rojo que bebían para afecciones circulatorias. La raíz se usaba para teñir lana de color rojo; kolü lawen significa "remedio colorado".

Material estudiado: Dpto. Hucal, Abramo, 25-XI-1980, H. Troiani y P. Steibel 6440.

### kolü shshiken

**Glandularia peruviana** (L.) Small

"margarita punzó".

VERBENACEAE

Es una hierba rastrera muy vistosa cuando florece, los niños comen la base de la corola que es dulce por el néctar que contiene. Su nombre significa, en chedungun, "flor colorada"; shshiken = flor.

Material estudiado: Dpto. Toay, Bajo Palomas, 21-X-1977, P. Steibel y

H. Troiani 5167.

### konkelen

**Xanthium spinosum** L.

"abrojo", "cepa caballo".

COMPOSITAE

La infusión teiforme de hojas se bebe para dolores de espalda. Las ramas hojosas dan un colorante amarillo que se usa para teñir lana. Es nombre propio.

Material estudiado: Dpto. Chalileo, Colonia E. Mitre, 28-II-1986, P. Steibel y H. Troiani 9044.

### kontrokollu mamüll

**Prosopidastrum globosum** (Gillies ex Hook. & Arn.) Burkart

"manca caballo".

LEGUMINOSAE

Es un arbusto espinoso. Los animales comen los brotes tiernos. El nombre significa "monte o arbusto que hace mancos a los caballos"; **kontro**=rengo, manco.

Material estudiado: Dpto. Chalileo, Colonia E. Mitre, 27-II-1986, P. Steibel y H. Troiani 9004.

### kollu konkelen

**Xanthium spinosum** L.

"abrojo", "cepa caballo".

COMPOSITAE

Ver konkelen.

### kulil yerwe

**Asclepias mellodora** St. Hil.

"yerba de la víbora".

ASCLEPIADACEAE

Es hierba tóxica y su nombre ranquel coincide con el común; kulil es una especie de víbora distinta a chocha, según Bernardo Carrepi kulil es la víbora de la cruz (*Bothrops alternatus*).

Material estudiado: Dpto. Chapalufé, I. Alvear, 30-XII-1983, P. Steibel y H. Troiani 7710.

### kumitrei yerwe

**Marrubium vulgare** L.

"malva rubia", "yerba del sapo".

LABIATAE

Se usa como antiinflamatorio y calmante externo; se prepara "agua de malva rubia" para lavar heridas y hemorroides. Es hierba forrajera. Su nombre significa "yerba del sapo"; kumitrei = sapo (*Bufo arenarum*).

Material estudiado: Dpto. Lihuel Calel, Sierras de Lihuel Calel, 6-III-1976, P. Steibel 4015.

### kune mamüll

**Allenrolfea vaginata** (Griseb.) Kuntze

"jume", "jume negro".

CHENOPODIACEAE

Se utilizan la leña para el fuego y la madera para fabricar diversos útiles. Las cenizas del "jume" son las principales en la elaboración de lejía (livtruvken). Es un arbusto de suelos salinos.

Material estudiado: Dpto. Chalileo, Colonia E. Mitre, 28-II-1986, P. Steibel y H. Troiani 9032.

### kupara

**Ephedra ochreate** Miers

"solupe", "solupe frutero".

EPHEDRACEAE

La infrutescencia, roja a la madurez es comestible; los antiguos preparaban con ellas una bebida alcohólica. Es un arbusto forrajero del monte que se encuentra también en el bosque de caldén.

Material estudiado: Dpto. Chalileo, Colonia E. Mitre, 28-II-1986,

P. Steibel y H. Troiani 9047.

### kurü chayem

**Lycium chilense** Miers var.  
**confertifolium** (Miers) Barkley

“yauyín”.

SOLANACEAE

Es arbusto forrajero. Los frutos se usan como los de las otras variedades. De kurü=negro y chayem.

Material estudiado: Dpto. Lihuel Calel, Salitral Levalle, 27-X-1988, H. Troiani y A. Prina 9617.

### kurü mamüll

**Allenrolfea vaginata** (Griseb.) Kuntze  
“jume”, “jume negro”.

CHENOPODIACEAE

Ver kune mamüll. “monte negro” es su traducción.

### küla vodi

**Baccharis crispa** Spreng. \*  
**Baccharis trimera** (Lees.) DC. \*\*  
“carqueja”.

COMPOSITAE

Preparan una infusión hepatoprotectora, su uso está muy difundido también entre los criollos. El nombre significa “tres alas”, de küla = tres y vodi = alas (del tallo, no ala de ave, cuyo nombre es ngüpü).

Material estudiado: \* Dpto. Capital, Santa Rosa, 29-III-1984, P. Steibel 7991. \*\* Dpto. Lihuel Calel, Sierras de Lihuel Calel, 29-III-1986, H. Troiani 9104.

### külen kollu kachu

**Trichloris crinita** (Lag.) Parodi  
“cola de caballo”.

GRAMINEAE

Es pasto forrajero. Significa “pasto cola de caballo”, de külen =

cola, kollu = caballo y kachu = pasto.

Material estudiado: Dpto. Chalileo, Colonia E. Mitre, 27-II-1986, P. Steibel y H. Troiani 9014.

### külen kumtrü

**Pterocactus kuntzei** K. Schum.  
“cola de piche”.

CACTACEAE

Los tubérculos se utilizan para clarificar agua. Se cortan en trozos y se dejan en el agua turbia, luego se sacan con el mucilago y la turbiedad, que decantan. külen kumtre significa “cola de piche”; de kumtre = piche, (*Chaetophractus vellerosus*); por la forma de sus tallos.

Material estudiado: Dpto. Chalileo, Colonia E. Mitre, 28-II-1986, P. Steibel y H. Troiani 9033.

### külen lawen

**Monnina dictyocarpa** Griseb.  
“quelén”.

POLYGALACEAE

Preparan una infusión teiforme para el corazón y las afecciones circulatorias. El nombre y el uso han perdurado entre los pobladores criollos del oeste. Significa “remedio del kelen”; que significa cola.

Material estudiado: Dpto. Puelén, Co. Bayo, 9-X-1981, H. Troiani y P. Steibel 6612.

### külen ngürrü

**Pappophorum pappiferum** (Lam.)

Kuntze  
“cola de zorro”.

GRAMINEAE

Es hierba forrajera. La traducción es “cola del zorro” y puede haber sido aplicado a distintas especies, como ocurre en la actualidad con el

nombre común.

Material estudiado: Dpto. Maracó, General Pico, 20-III-1986, H. Troiani y P. Steibel 8581.

### külen trewa

**Heliotropium curassavicum** L.

BORAGINACEAE

Se usaba para lavar y desinfectar heridas. Vive en áreas salinas. külen trewa significa "cola de perro", de trewa = perro (*Canis familiaris*).

Material estudiado: Dpto. Capital, Laguna Grande del Guanaco, 7-II-1982, P. Steibel y G. Covas 6924.

### lanku kachu

**Bromus brevis** Nees

"cebadilla".

GRAMINEAE

Forrajera de valor, algunas referencias bibliográficas le asignan uso como cereal de recolección, como ésta de De la Cruz (1869: 204 y 254), que en 1806 preguntaba en Puelén a una cautiva sobre los recursos naturales del bosque de caldén: "... que frutas ninguna, sino sólo lancú. -¿ Que era lancú?. -Una semilla parecida a la cebada y también la yerba que la da, como ella crece y echa espiga, que se cosecha en verano, de la que usan en harina tostada los indios, para espesar el caldo de la carne y también cruda". Veinte días después conoció el "cereal" por obsequio de una india: "ella me obsequió con unas semillas de lancú, del que traté con la cautiva en Puelce; y es un grano inútil de pasto ..."

Material estudiado: Dpto. Chalileo, Santa Isabel, 21-XI-1972, P. Steibel 2092.

### lapan mamüll

**Heterostachys ritteriana** (Moq.) Ung.-

Sternb.

"jumecito".

CHENOPODIACEAE

Ver chadi mamüll. lapan y lavad significan "echado", "acostado" y "rastrero"; mamüll es "arbusto".

Material estudiado: Dpto. Puelén, Pto. Cerda, Salina Grande de Palau Mahuida, 20-III-1986, H. Troiani y P. Steibel 9074.

### lavad kachu

**Cynodon hirsutus** Stent.

"gramilla rastrera".

GRAMINEAE

Es planta forrajera común.

Material estudiado: Dpto. Capital, Santa Rosa, 19-XII-1975, P. Steibel 3474.

### lavad konkelen

**Xanthium ambrosioides** Hook. & Arn.

"abrojo vizcachera".

COMPOSITAE

El pseudofruto cubierto de garfios (abrojo) se adhiere a las lanas, desvalorizándolas. Suele usarse para hacer lejía cuando no hay otras plantas más apropiadas, quemando toda la planta.

Material estudiado: Dpto. Chalileo, Colonia E. Mitre, 28-II-1986, P. Steibel y H. Troiani 9022.

### lavatra yerwe

**Myriophyllum quitense** Kunth

"yerba del sapo".

HALORAGACEAE

Vive en el fondo de lagunas; lavatra y kumitrei son dos nombres del sapo.

Material estudiado: Dpto. Conhelo, Monte Nievas, 4-III-1985, H. Troiani y P. Steibel 8618.

lev kachu

**Panicum bergii** Arechav.  
"paja voladora".

GRAMINEAE

Es un pasto forrajero común. Las panojas muy laxas y tenues (difusas) se desprenden enteras a la madurez y son llevadas por el viento; lev kachú significa "pasto volador".

Material estudiado: Dpto. Catrilo, Ivanowsky, 20-III-96, H. Troiani y P. Steibel 12026.

lichi lawen

**Euphorbia schickendantzii** Hieron.  
"pichoa".

EUPHORBIACEAE

El látex se aplica en las verrugas, para quemarlas. es planta tóxica. lichi lawen significa "remedio de la leche".

Material estudiado: Dpto. Capital, Barrancas Coloradas, 28-II-1991, P. Steibel 10113.

loopoñi

**Arjona tuberosa** Cav.  
"macachín", "chaquil"

SANTALACEAE

Da pequeños tubérculos comestibles, de sabor agradable. Vive en suelos arenosos y en médanos; su nombre significa "papa del médano"; de loo = médano y poñi = papa y se aplica a órganos subterráneos comestibles y a *Solanum tuberosum*.

Material estudiado: Dpto. Chical C6, Cerro de Torres, 30-XI-1984, H. Troiani et al. 8424.

lovo

**Rumex crispus** L.  
"lengua de vaca".

POLYGONACEAE

Ver kewen waka.

mamüll poñi

**Prosopanche bonacinae** Speg.  
"papa del monte".

HYDNORACEAE

Es comestible, según algunos informantes, igual que su congénera. Ver wirrum. Es parásito de numerosos arbustos.

Material estudiado: Dpto. Chaleo, Colonia E. Mitre, 27-II-1986, P. Steibel y H. Troiani 9005.

mara mamüll

**Ephedra triandra** Tul. emend. J. H. Hunz.

"tramontana".

EPHEDRACEAE

Las infrutescencias rojas son comestibles y antes elaboraban con ellas una bebida alcohólica. Es uno de los principales arbustos forrajeros del caldenal; vive también en el monte y es más ramoneada que kupara (*Ephedra ochreatea*). Significa "arbusto de las maras" (mara = mara, (*Dolichotis patagonum*).

**Obs.** Macedonio Carrepi llamó marra mamüll a *Neosparton aphyllum* (*Verbenaceae*) mientras que los otros informantes dieron este nombre a *Ephedra triandra*.

Material estudiado: Dpto. Toay, Parque Luro, 9-XI-94, P. Steibel et al. 10859.

matru mütä

**Senna aphylla** (Cav.) Irwin & Barneby  
"pichanilla".

LEGUMINOSAE

Ver chod shishiken. Matru mütä significa "cuernos de chivo", de matru = chivo (*Capra hircus*; el macho) y mütä = cuerno.

Material estudiado: Dpto. Lihuel

Calel, Sierras de Lihuel Calel, 7-III-1976, P. Steibel 4057.

### müchi

**Schinus johnstonii** F. A. Barkley  
"molle".

#### ANACARDIACEAE

La corteza de la raíz se utiliza para teñir lana de color marrón rojizo. Los frutos maduros de color violeta y sabor picante, se usan para elaborar una bebida refrescante sin alcohol llamada treko. Los antiguos elaboraban una bebida alcohólica: müchi pulku. Antes usaban la resina del "molle" (nguecho) para elaborar un pegamento que utilizaban en la elaboración de útiles; Guinnard (1941: 81) refiere su uso en la elaboración de la pipa de fumar: "*Este aparato sencillo pero curioso está generalmente enriquecido con adornos hechos con trozos de plata o de cobre pegados con resina*". Ver wingan.

Material estudiado: Dpto. Chalileo, Santa Isabel, 18-XII-1989, H. Troiani y A. Prina 10019.

### mutrun lawen

**Limonium brasiliense** (Boiss.) Kuntze  
"guaycurú".

#### PLUMBAGINACEAE

La infusión de hojas y de raíz se beben para dolores internos (dolores de espalda por golpes); la raíz se utiliza para teñir lana de color marrón-rojizo intenso. Vive en suelos salinos y posee raíz axonomorfa gruesa; de allí su nombre, mutrun significa "palo", "tronco"; lawen "remedio".

Material estudiado: Dpto. Puelén, Salitral de La Perra, 17-XI-1982, H. Troiani y P. Steibel 7078.

### ngürü lawen

**Rodophiala mendocina** (Phil.)  
Ravenna

"cebolla del zorro".

#### AMARYLLIDACEAE

Los caballos comen las inflorescencias; ngürü lawen significa en chedungun "hierba del zorro", de ngürü=zorro (*Dusicyon gymnocercus*, *D. griseus*) y lawen = remedio o hierba medicinal.

Material estudiado: Dpto. Puelén, Puesto Agua Mora, 10-XI-1981, P. Steibel y H. Troiani 6616.

### ngürü santia

**Cucumis anguria** L.  
"sandía del zorro".

#### CUCURBITACEAE

Es una maleza, sin valor. Su fruto tiene aroma a melón pero no es comestible.

Material estudiado: Dpto. Catrilo, Colonia Naveira, 5-IV-1985, P. Steibel 8683.

### ngüpü mamüll

**Monttea aphylla** (Miers) Benth. & Hook.

"ala de loro", "ala".

#### SCROPHULARIACEAE

La utilizan en las señales de humo, para transmitir determinados mensajes; ver yungue mamüll. "monte del ala" es su significado; ngüpü = ala de ave.

Material estudiado: Dpto. Lihuel Calel, Cerro Choique Mahuida, 23-XII-1976, P. Steibel y H. Troiani 4686.

### ñimñim

**Acmella decumbens** (Sm.) R. K. Jansen

"zuma", "matadiente".

#### COMPOSITAE

Mascaban las raíces para calmar el dolor de muelas y para "aguantar" la sed en las travesías. Preparan una

infusión teiforme para calmar dolores, especialmente por los golpes. Las raíces contienen un principio anestésico, al masticarlas se adormecen los labios, la lengua y el paladar.

Es la planta medicinal que los informantes mencionan en primer término y fue referida por Guinnard (1941: 84-85): "*Cuando están resfriados o se sienten con ahogos, los indios utilizan una raíz muy común en sus regiones y que por sus numerosas propiedades merece algún interés. La llaman ñimeñime ...*" y describió las características de la planta y su raíz, las propiedades, las formas de empleo y el riesgo de utilizarla en exceso.

Material estudiado: Dpto. Toay, Parque Luro, 9-XI-94, P. Steibel et al. 10798.

#### ñiumwi

**Maihueiopsis darwinii** (Hensl.) F. Ritter var. **hickenii** (Britton & Rose) Kiesling  
"chupasangre", "quisque del choique".  
CACTACEAE

Los artículos del tallo con sus grandes espinas planas se suelen adherir al hocico de chivos y ovejas y les impiden comer y beber; de allí su nombre común. Deben ser quitados del animal. Los artículos inferiores, subterráneos, se usan para clarificar agua, como los tubérculos del külen kumtrü.

Material estudiado: Dpto. Chicalcó, Agua de Torres, G. Alfonso 53 (en cultivo hasta 18-X-1994).

#### patrawa

**Iodina rhombifolia** (Hook. & Arn.) Reiss.  
"sombra de toro".  
SANTALACEAE

Es uno de los árboles

característicos del bosque de caldén.

Material estudiado: Dpto. Lihuel Calel, Sierras de Lihuel Calel, 23-X-1993, A. Prina y G. Alfonso 426.

#### payun matru

**Caesalpinia gilliesii** (Wall. ex Hook.) Dietrich  
"barba de chivo".

LEGUMINOSAE

Es un arbusto poco frecuente en el caldenal, cultivado como adorno por la rareza de sus flores. Payun matru significa "barba de chivo" (payun = barba, matru = chivo).

Material estudiado: Dpto. Loventué, El Durazno, 6-XI-95, P. Steibel 11470.

#### petrem

**Nicotiana tabacum** L.  
"tabaco".

SOLANACEAE

Utilizaban el tabaco para fumar. No conocían la planta, lo obtenían por trueque con los comerciantes blancos que se instalaban en la frontera o que se internaban en "tierra adentro". Su consumo por los ranqueles fue tradicional; está históricamente registrado, así como el modo de obtenerlo; Guinnard (1941: 80), lo refiere: "*Aunque tienen rara vez la oportunidad de procurarse tabaco, los indios no dejan de ser grandes fumadores, porque saben economizar el que consiguen en sus ocasionales incursiones. Después de cada comida, así como de mañana al despertar y por la noche en el momento de entregarse al sueño, se dedican a este placer*".

#### pichike achawall yerwe

**Alternanthera pungens** H. B. K.  
"yerba del pollo".  
AMARANTHACEAE

Preparan una infusión para el "empacho". Su uso está muy difundido en la población criolla y se vende en farmacias. Su nombre ranquel coincide con el común; **pichike**=cría, pequeño y **achawall**=gallina.

Material estudiado: Dpto. Rancul, Quetrequén, 5-IV-1984, H. Troiani *et al.* 8036.

### **pichin**

**Chenopodium multifidum** L.  
"paico".

#### CHENOPODIACEAE

Preparan una infusión digestiva que beben también para malestares estomacales e intestinales. Existe coincidencia con la información recogida por Martínez Crovetto (1968: 13) en La Tribu, en el nombre y en el uso.

Material estudiado: Dpto. Chalileo, Colonia E. Mitre, 27-II-1986, P. Steibel y H. Troiani 9026.

### **pichi trapi**

**Capsicum chacoense** Hunz.  
"ají del monte".

#### SOLANACEAE

Los frutos maduros son rojos, pequeños y muy picantes. Se utilizan para condimentar comidas. La planta vive en el bosque de caldén, en el norte de La Pampa; su uso ha pasado a los criollos. Significa en chedungun "ají pequeño"; de pichi = pequeño, chico y trapi = ají.

Material estudiado: Dpto. Rancul, Chamaicó, 2-III-1984, P. Steibel y H. Troiani 7948.

### **pichi tromen**

**Schoenoplectus americanus** (Pers.)  
Volkart ex Schinz. & Keller f.  
"junco".

#### CYPERACEAE

Se usan los tallos para "tejer" asientos de sillas, para hacer canastas y para rellenar bastos.

Material estudiado: Dpto. Lihuel Calel, Sierras de Lihuel Calel, 6-III-1976, P. Steibel 3997.

### **pichun**

**Baccharis spartioides** (Hook. & Arn.)  
Remy  
"pichana".

#### COMPOSITAE

Se utiliza para lejía. La planta áfila de suelos salinos contiene un perfume muy fino y delicado. Todos los informantes dieron este nombre a la "pichana", que nada tiene que ver con el del gran cacique ranquel Pichún Hualá, hijo de Yanquetrú y padre de Baigorrita; se trata de una coincidencia.

Material estudiado: Dpto. Chalileo, Colonia E. Mitre, 28-II-1986, P. Steibel y H. Troiani 9038.

### **plan kachu**

**Stipa ichu** (Ruiz & Pav.) Kunth  
"paja blanca".

#### GRAMINEAE

Se utiliza para hacer los techos de paja (ver charkao) y las paredes de "chorizo"; estas se construyen con postes altos y alambres tendidos horizontalmente entre ellos, como un alambrado alto. luego se toman las matas de paja, se enbarran y se retuercen pasádoles por el alambre, unas junto a otras y después se revocan con barro. Es forrajera pobre. **plan kachu** significa "pasto blanco", de **plan** (pülan) = blanco.

Material estudiado: Dpto. Limay Mahuida, Puesto Garro, 8-XI-1973, P. Steibel 2479B.

### plan sherpe

**Atriplex undulata** (Moq.) D. Dietr.

"zampa blanca", "zampa crespá".

CHENOPODIACEAE

Las cenizas se usan para hacer lejía, y es una de las más usadas con este fin. Es uno de los arbustos más comunes en suelos salinos y tiene algún valor forrajero.

Material estudiado: Dpto. Puelén, Salina Grande de Palau Mahuida, 20-III-1986, P. Steibel y H. Troiani 9073.

### poñi

**Solanum tuberosum** L.

"papa".

SOLANACEAE

Utilizaron la papa desde muy antiguo y la cultivaron en sus huertas. Fue uno de los cultivos principales, que les llegó de la agricultura araucana (Parodi 1935:158).

### rankül

**Phragmites australis** (Cav.) Trin. ex

Steud.

"carrizo".

GRAMINEAE

Se usaba para cubrir techos y ramadas. La planta dio su nombre a numerosos sitios en La Pampa, Mendoza, Río Negro y Neuquén; y en Chile. Uno de esos sitios: La Reducción de Ranquil de Chile, dio nombre a una de las principales poblaciones indígenas de La Pampa: Los Ranqueles o del Monte. Los informantes se identifican a sí mismos como indios ranquelinos, rankülche en chedungun, denominación ya utilizada por De la Cruz (1969: 209): "*A las nueve de la mañana, después de haberme despedido de los indios e indias ranquelinos, empezamos a caminar ...*" y por Frich

(1929: 75-83).

Material estudiado: Dpto. Puelén, Puelén, 20-III-1986, P. Steibel y H. Troiani 9065.

### rarim

**Baccharis salicifolia** (Ruiz & Pav.)

Pers.

"chilca".

COMPOSITAE

Ver arim.

### relvun

**Relbunium richardianum** (Gillies ex Hook. & Arn.) Hicken

"relvún".

RUBIACEAE

La raíz se usaba para teñir lana de color rojo, desde rosado a rojo intenso según concentración.

Material estudiado: Dpto. Toay, El Tigre, 2-X-1981, P. Steibel y A. Prina 6592.

### rüme

**Juncus acutus** L.

"junco negro", "junco bravo".

JUNCEAE

Se usaba para fabricar canastas. Forma grandes matas en suelos alcalinos y junto a los cuerpos de agua.

Material estudiado: Dpto. Utracán, Laguna Chillhué, 20-XI-1980, H. Troiani *et al.* 6421.

### sala

**Acantholippia seriphoides** (A. Gray)

Moldenke

"tomillo".

VERBENACEAE

Se usa como condimento y se toma con el mate o se prepara una infusión teiforme digestiva y para el resfrío. La planta fue referida por De la

Cruz (1969: 214): "... salasala, que tiene un olor lo mismo que nuestros cominos, y la toman los indios para oler ...".

Material estudiado: Dpto. Chalileo, Colonia E. Mitre, 28-II-1986, P. Steibel y H. Troiani 9029.

### santia

**Citrullus vulgaris** Schrad.

"sandía".

### CUCURBITACEAE

Es uno de los cultivos tradicionales de las huertas ranquelinas que adoptaron de la agricultura europea a través de los araucanos de Chile, de los que Guinnard (1941: 65-66) dice: "... Son muy ingeniosos y trabajadores. Cultivan el maíz y la cebada, así como las patatas, cebollas y judías. Tienen gran apego por el melón y la sandía, que recogen en cantidad casi tan grande como los duraznos, las ciruelas y los manzanos salvajes, lo cual les permite hacer copiosos festines". Fue uno de los cultivos principales de los ranqueles y la cultivan sus descendientes en Emilio Mitre, ver dapallu.

### sillo mamüll

**Margyricarpus pinnatus** (Lam.)

Kuntze

"perlita", "monte de la perdiz".

### ROSACEAE

El fruto es comestible, sillo mamüll significa en chedungun "arbusto de las perdices", de sillo = perdiz (*Nothura maculosa*).

Material estudiado: Dpto. Utracán, P. Buodo, 10-XI-1978, H. Troiani *et al.* 6031B.

### shakül

**Arjona tuberosa** Cav.

"macachín", "chaquil".

### SANTALACEAE

Ver loopoñi. Su nombre ranquel ha perdurado en el oeste de La Pampa donde los criollos la conocen como chaquil. Es uno de los nombres que, a los ranqueles les llegó del idioma pampa original, de tronco tehuelche y fue componente de algunos topónimos tradicionales actualmente olvidados.

Material estudiado: Dpto. Chicalcó, Co. de Torres, 30-XI-1984, H. Troiani *et al.* 8424.

### shakül

**Hoffmannseggia glauca** (Ortega) Eifert  
"porotillo".

### LEGUMINOSAE

Tiene pequeños tubérculos comestibles. Vive en suelos duros, algo salinos. Guinnard (1941: 90) refiere la planta, a la que llama saquel y su uso alimenticio; su descripción no deja dudas sobre el vegetal a que se refiere.

Material estudiado: Dpto. Capital, Barrancas Coloradas, 28-II-1991, P. Steibel 10112.

### sherpe mamüll

**Atriplex lampa** (Gillies ex Moq.) D.

Dietr.

"zampa", "zampa crespá".

### CHENOPODIACEAE

Se usa corrientemente para elaborar lejía. Es un arbusto muy común en suelos salinos del oeste de La Pampa; de cierto valor forrajero.

Material estudiado: Dpto. Chalileo, Colonia E. Mitre, 28-II-1986, P. Steibel y H. Troiani 9031.

### shoi

**Prosopis flexuosa** DC. var. *flexuosa* \*

**P. flexuosa** DC. var. *depressa* F. A. Roig \*\*

“algarrobo”, “algarrobo dulce”,  
“algarrobo alpataco”, “alpataco”  
LEGUMINOSAE

Es, en primer término, el nombre del fruto que es dulce y de sabor particular. Es comestible, se masca hasta disolver el mesocarpio y luego se expulsan el endocarpio y epicarpio. En el mortero se obtiene harina que se usa como edulcorante o se prepara una infusión que se sorbe con el mate. La harina se amasa en forma de panes que luego se comen de distintas maneras (bizcochos, sopa, guisos, etc.). Luego de machacar los frutos en mortero preparan una bebida refrescante (treko); antes preparaban una bebida alcohólica (shoi pulku). La hacienda los come en cantidad y es un excelente forraje. A los equinos les produce obstrucción intestinal que generalmente es mortal.

Material estudiado: \* Dpto. Chalileo, Santa Isabel, 27-II-1986, P. Steibel y H. Troiani 9021. \*\* - Dpto. Chalileo, Colonia E. Mitre, 27-II-1986, P. Steibel y H. Troiani 9002.

### shoi witrú

*Prosopis flexuosa* DC. var. *flexuosa*  
“algarrobo”.

LEGUMINOSAE

Es el nombre del árbol. Se usa la leña y la madera, igual que el “caldén” (*Prosopis caldenia*). shoi witrú significa árbol del shoi.

Ver shoi.

### trake yantü

*Cortaderia selloana* (Schult.) Asch. & Graeb.

“cortadera”.

GRAMINEAE

Ver yantü. Significa “cortadera grande”, de tra = trake = grande.

### trakochen

*Opuntia salagria* A. Cast.

“tuna”, “penca”.

CACTACEAE

Los frutos son comestibles. Está naturalmente difundida en la región del caldenal y es muchas veces cultivada como cerco vivo y por sus frutos. Estos son grandes, de color morado y contienen abundantes gloquidios (penepes) en las aréolas. kochen grande es su significado.

Material estudiado: Dpto. Capital, Anguil, 2-VII-1987, G. Alfonso 34.

### trakonkelen

*Xanthium cavanillesii* Schouw

“abrojo grande”.

COMPOSITAE

Es una maleza cuyos pseudofrutos “ensucian” la lana; se adhieren a ella y la desvalorizan.

Material estudiado: Dpto. Chalileo, Colonia E. Mitre, 28-II-1986, P. Steibel y H. Troiani 9022.

### trapal

*Typha domingensis* Pers. \*

*Typha latifolia* L. \*\*

*Typha subulata* Crespo & R. L. Pérez-Mor. \*\*\*

“totora”.

TYPHACEAE

Se usaban para hacer techos, ramadas y cercos; para rellenar bastos y elaborar canastos. trapal parece ser nombre de uso exclusivo de los indígenas de La Pampa; el equivalente araucano es vatrú. Martínez Crovetto (1968: 8) recogió el anagrama de trapal (patral), para las mismas especies. Las “totoras” y el “carrizo” (*Phragmites australis*) eran muy abundantes en el río Chadileuvú durante el siglo pasado y las

primeras décadas del presente.

Material estudiado: \* Dpto. Utracán, El Carancho, 20-III-86, P. Steibel y H. Troiani 9053. \*\* Dpto. Maracó, G. Pico, 20-III-83, H. Troiani y P. Steibel 6793. \*\*\* Dpto. Catriló, Ivanowsky, 30-III-91, H. Troiani y P. Steibel 10088.

### trapi

**Capsicum annuum** L.

“aji”.

SOLANACEAE

Es uno de sus cultivos tradicionales que les llegó de la agricultura araucana (Parodi 1935: 156). Su cultivo en las huertas ranqueles es esporádico.

### trauvue

**Capparis atamisquea** Kuntze

“atamisque”.

CAPPARACEAE

Preparan un baño para el reumatismo y una infusión para el resfrío, con las ramitas hojosas. Usaban la misma infusión como vermífugo.

Material estudiado: Dpto. Rancul, Chamaicó, 10-XII-1981, H. Troiani y P. Steibel 6671.

### travtrau

**Prosopis flexuosa** DC. var. **depressa** F.

A. Roig

“alpataco”, “algarrobo”, “algarrobo alpataco”.

LEGUMINOSAE

Es el nombre de la planta, característica por sus grandes espinas (tra rekawen). El fruto se llama travtraushoi. Se usa su leña para el fuego, sus espinas como leznas y sus frutos. (ver shoi).

Material estudiado: ver shoi.

### travtraushoi

**Prosopis flexuosa** DC. var. **depressa** F.

A. Roig

“alpataco”, “algarrobo”, “algarrobo alpataco”.

LEGUMINOSAE

Es el fruto del alpataco o algarrobo alpataco. Tiene las mismas utilidades que el del algarrobo.

Material estudiado: ver shoi.

### trüka

**Condalia microphylla** Cav.

“piquillín”.

RHAMNACEAE

Es, según los informantes, el nombre del fruto; pequeñas drupas amarillas (chod trüka), rojas (kolü trüka) o negras (kuru trüka); todas ellas dulces y muy agradables. Se comen como golosinas y se utilizan para la elaboración de dulce (kochi). No se deben ingerir los carozos porque producen estreñimiento. Elaboran con los frutos una bebida refrescante (treko), antes elaboraban un licor (trüka pulku) por fermentación alcohólica. En verano, cuando maduran, se cosechan en cantidad, se secan y se conservan para el invierno. Guinnard (1941: 116-117) refiere la recolección y la elaboración de bebidas; su relato es similar al que describen los informantes.

Material estudiado: Dpto. Chalileo, Colonia E. Mitre, 27-II-1986, P. Steibel y H. Troiani 9019.

### trüka mamüll

**Condalia microphylla** Cav.

“piquillín”.

RHAMNACEAE

Da la leña más apreciada por su elevado valor calórico (küme mamüll). La madera se utiliza para hacer útiles. En la actualidad se comercializa en

bolsas para leña de uso domiciliario. De la corteza de la raíz se extrae un tinte marrón rojizo que se utiliza corrientemente para teñir lana de ese color; es el colorante más utilizado en la elaboración de artesanías del telar.

### trümpel

**Prosopis caldenia** Burkart  
"caldén".

LEGUMINOSAE

Es nombre del fruto o chaucha, que siempre es una helicoide de media, una o dos vueltas; es comestible y cuando cae, es forraje de importancia, pero los equinos que los ingieren en cantidad se "empachan" (obstrucción intestinal).

Material estudiado: Dpto. Conhelo, ± 10 Km al oeste de Winifreda, 10-XI-1978, H. Troiani *et al.* 3546.

### trümpel witrü

**Prosopis caldenia** Burkart  
"caldén".

LEGUMINOSAE

Por sus características y abundancia el "caldén" fue y es un recurso de primera importancia. La madera es útil para construcciones, se usaba para hacer parantes y cumbreras del toldo, se usa para hacer la estructura del rancho de pared de "chorizo" y para sostener el techo de paja impermeabilizado con barro; la estructura de la ramada, los corrales y los cercados de viviendas, huertas y aguadas y para "calzar" los jagüeles. Se utiliza también para fabricar muebles y para elaborar útiles, armas, herramientas e instrumentos diversos como morteros y manos, fuentes, platos, cucharas, vasos, mazas, estacas, palenques, arados, palas, todos los elementos del telar y los

utilizados en el hilado y madejado de la lana. La leña se utiliza sin limitaciones. Los animales comen las ramas jóvenes y especialmente los frutos. La corteza del tallo se utilizaba para teñir lana de color marrón. Se usaba para preparar bebidas y medicamentos. Ahuecaban el tallo y raíces de árboles en pié formando recipientes (tinajeras) capaces de captar y almacenar agua. Proporciona sombra y reparo apreciables en un clima riguroso.

### troltro

**Carduus thoermerii** Weinm.  
"cardo".

COMPOSITAE

Viene seguramente de trültrü: cespito, por sus hojas. Es el "cardo" más común en La Pampa.

Material estudiado: Dpto. Conhelo, Winifreda 11-VII-1975, H. Troiani *et al.* 3299.

### tromen

**Schoenoplectus californicus** (C. A. Mey.) Soják  
"junco", "junco de laguna".

CYPERACEAE

Los tallos se usan para techar y para cubrir ramadas y se utilizan corrientemente para rellenar bastos.

Material estudiado: Dpto. Utracán, Lag. Chillhué, 21-XI-1980, H. Troiani *et al.* 6422, .

### truwi kachu

**Stipa ambigua** Speg.  
"paja vizcachera".

GRAMINEAE

Se utiliza para hacer la pared de chorizo (ver plan kachú) y el techo de paja (ver charkao); truwi kachu significa "pasto de las vizcachas" (*Lagostomus maximus*).

Material estudiado: Dpto. Loventué, Carro Quemado, 22-XII-1972, P. Steibel 2239.

### trültrü kachu

*Aristida mendocina* Phil.  
"pasto cresco", "flechilla crespa".  
GRAMINEAE

Es pasto forrajero; trültrü significa "cresco".

Material estudiado: Dpto. Chali-  
leo, Colonia E. Mitre, 28-II-1986, P.  
Steibel y H. Troiani 9028.

### trültrü koiwe

*Larrea nitida* Cav.  
"jarilla crespa".  
ZYGOPHYLLACEAE

Es mucho menos frecuente que  
su congénere *L. divaricata* y se le  
asignan las mismas utilidades.

Material estudiado: Dpto.  
Chicalcó, Agua de Torres, 6-I-1976, H.  
Troiani *et al.* 3642.

### trültrü mamüll

*Suaeda divaricata* Moq.  
"jume cresco".  
CHENOPODIACEAE

Es una de las plantas cuyas  
cenizas se usan para elaborar lejía  
(livtruvken), para lavar.

Material estudiado: Dpto.  
Chalileo, Santa Isabel, 28-II-1986, P.  
Steibel y H. Troiani 9033.

### trültrü sherpe

*Atriplex lampa* (Gillies ex Moq.) Dietr.  
"zampa", "zampa crespa".  
CHENOPODIACEAE

Ver plansherpe.

### uwisa yerwe

*Baccharis darwinii* Hook. & Arn.

"yerba de la oveja".

COMPOSITAE

Forrajera. Llaman uwisa a la  
oveja (*Ovis aries*, hembra).

Material estudiado: Dpto. Chali-  
leo, Colonia E. Mitre, 28-II-1986, P.  
Steibel y H. Troiani 9025.

### vono kachu

*Stipa brachychaeta* Godr.  
"pasto puna".  
GRAMINEAE

El mismo uso que truwi kachu.

Material estudiado: Dpto. Limay  
Mahuida, Pto. Garro, 8-XI-1973, P.  
Steibel 2477.

### vüre dapallu

*Cucurbita andreana* Naud.  
"zapallito amargo".  
CUCURBITACEAE

Crece espontáneamente y da  
frutos no comestibles, amargos. En  
chedungun, vüre significa amargo, sin  
embargo es común pronunciarlo vre ó  
fre. Martínez-Crovetto recogió wada  
para ésta, nombre de la "calabaza"  
(*Lagenaria siceraria*), según los  
informantes pampeanos.

Material estudiado: Dpto.  
Utracán, Laguna Chillhué, 13-III-1982,  
H. Troiani y P. Steibel 6750.

### vüre kachu

*Elyonurus muticus* (Spreng.) Kuntze  
"pasto amargo".  
GRAMINEAE

Con la raíz elaboraban una  
infusión para la tos convulsa. Con toda  
la planta preparaban una infusión que  
daban de beber a los animales (a los  
caballos por ejemplo) mordidos por  
víboras venenosas.

Material estudiado: Dpto.

Chalileo, Colonia E. Mitre, 27-II-1986,  
P. Steibel y H. Troiani 9015.

**wa**

**Zea mays** L.  
"maíz".

GRAMINEAE

Fue uno de los principales cultivos de las huertas ranqueles, intensamente cultivado en las últimas décadas de la dominación indígena de La Pampa. Actualmente es cultivo constante en las huertas. Los choclos se comen hervidos o asados a las brasas o al rescoldo. Los granos maduros, conservados, se preparan de distintas maneras y se utilizan para alimentar animales domésticos. Con la "barba de choclo" (payun wa) preparan una infusión para afecciones renales y como diurética. Las plantas, después de la cosecha, se utilizan como forraje y para cubrir ramadas. Los ranqueles incorporaron el maíz de la agricultura araucana, en la que constituyó uno de los principales cultivos (Parodi 1935: 157).

**wada**

**Lagenaria siceraria** (Mol.) Standl.  
"calabaza", "mate".

CUCURBITACEAE

El fruto inmaduro se come como "zapallito de tronco", maduro se usa para fabricar el mate y sonajas o maracas. Actualmente wada es el nombre de la planta, de su fruto y del mate, cualquiera sea el material con que esté hecho. Era también el nombre de la maraca de la curandera (machi).

Su cultivo fue tradicional, ya en 1779, De las Casas (1910: 586) reconoció un sitio ubicado en el Departamento Loventué. "... vive en Guadameo, que quiere decir calabaza". El lugar de denominó "Wadá" durante

el siglo XIX y actualmente se denomina "El Mate".

**waka lawen**

**Marrubium vulgare** L.  
"malva rubia".

LABIATAE

Ver kumitrei yerwe. Significa "remedio de las vacas", de waka = vaca (*Bos taurus*, hembra).

**walüm rakiñ**

**Panicum urvilleanum** Kunth  
"ajo macho", "tupe".

GRAMINEAE

Los rizomas se usan para lavar y especialmente para quitar manchas. Lavados, machacados y macerados se hacen hervir en agua limpia hasta que produzcan abundante espuma; luego se extraen los restos y se lava con la disolución o se tratan las manchas con un cepillo mojado en ella.

Material estudiado: Dpto. Chalileo, Colonia E. Mitre, 28-II-1986, P. Steibel y H. Troiani 9046.

**wentru chayem**

**Lycium tenuispinosum** Miers  
"yauyín bravo", "yauyín espinoso".

SOLANACEAE

Los caprinos comen los brotes tiernos. Es un arbusto espinoso de suelos salinos; wentru significa "macho".

Material estudiado: Dpto. Chalileo, Santa Isabel, 28-II-1986, P. Steibel y H. Troiani 9041.

**wentru koiwe**

**Larrea cuneifolia** Cav.  
"jarilla macho".

ZYGOPHYLLACEAE

Los mismos usos que *L.*

*divaricata*, ver koiwe.

Material estudiado: Dpto. Lihuel Calel, Sierras de Lihuel Calel, 25-X-1978, H. Troiani *et al.* 5944.

wentru pichin

**Chenopodium ambrosioides** L. \*

**Ch. chilense** Schrad. \*\*

"paico macho".

CHENOPODIACEAE

La infusión teiforme se bebe como digestivo, para dolores de estómago y como purgante.

Material estudiado: \* Dpto. Rancul, Rancul, 9-II-1983, H. Troiani *et al.* 7242.-\*\*Dpto. Chalileo, Colonia E. Mitre, 28-II-1986, P. Steibel y H. Troiani 9023.

wentru sala

**Junellia seriphioides** (Gillies & Hook.)

Moldenke

"tomillo macho".

VERBENACEAE

Es un pequeño arbusto parecido al "tomillo" (*Acantholippia seriphioides*), pero no es aromático.

Material estudiado: Dpto. Chalileo, Colonia E. Mitre, 28-II-1986, P. Steibel y H. Troiani 9030.

wingan

**Schinus fasciculatus** (Griseb.) I. M.

Johnst. var. **arenicola** (Hauman) F. A.

Barkley

"molle", "molle negro".

ANACARDIACEAE

La resina del "molle" (nguecho) se usaba a modo de goma de mascar y se utilizaba para preparar un pegamento. Respecto al fruto, los mismos usos que mŭchi (*Schinus johnstonii*). La corteza de la raíz se usa para teñir lana de color marrón rojizo. Con las ramas hojosas

tostadas a la llama elaboran un jarabe, se agrega agua y "azúcar quemada" y luego se concentra por hervor; es para la tos y el catarro.

Material estudiado: Dpto. Rancul, Bajo Hondo, entre El Tala y Chamaicó. 5-IV-1989, H. Troiani y A. Prina 9865.

wirum

**Prosopanche americana** (R. Br.) Baill.

"papa de monte", "flor de tierra".

HYDNORACEAE

El fruto maduro tiene aroma a banana, se come crudo o cocido, según dicen los informantes.

Material estudiado: Dpto. Capital, Barrancas Coloradas, 28-II-1991, P. Steibel 10125

witran kachu

**Sporobolus rigens** (Trin.) Desv.

"unco", "junquillo".

GRAMINEAE

Se usaban las hojas y los tallos para fabricar canastas; witran kachu significa "pasto parado" (witran = parado, erguido, erecto).

Material estudiado: Dpto. Caleu Caleu, Salina El Chanco, 30-X-1987, H. Troiani y Alfonso 9957.

witru

**Prosopis caldenia** Burkart

**Prosopis flexuosa** DC. var. **flexuosa**

"caldén", "algarrobo". (respectivamente)

LEGUMINOSAE

Aunque ha sido traducido reiteradamente "caldén", para todos los hablantes significa "árbol" y se aplica a las dos especies mencionadas; algunos lo extienden a otras especies arbóreas como el "chañar" (*Geoffroea*

*decorticans*).

### witru shoi

**Prosopis flexuosa** DC. var. *flexuosa*  
"algarrobo".

LEGUMINOSAE

Es el nombre del fruto del "algarrobo", idéntico al del "alpataco-algarrobo", ver shoi y travtraushoi.

### yantü

**Cortaderia selloana** (Schult.) Asch. & Graeb.

"cortadera".

GRAMINEAE

Se usa para techar, para hacer reparos y para atar. Vive en los bajos formando colonias (cortaderas) junto a lagunas, vertientes, ríos o en sitios con agua próxima a la superficie. Es un indicador de la presencia de agua.

Material estudiado: Dpto. Catriló, Ivanowsky, 30-III-1991, P. Steibel y H. Troiani 10091.

### yerwe

**Ilex paraguariensis** St. Hil.

"yerba mate".

AQUIFOLIACEAE

Conocieron y utilizaron la yerba mate desde muy antiguo; tomaban mate dulce (kochi mate) o amargo (vure mate), pero no conocían la planta. Obtenían la yerba, el azúcar y el tabaco elaborados mediante trueque por cueros, pieles y plumas que efectuaban con los comerciantes blancos que se instalaban en la frontera o que se internaban en "tierra adentro", con ese fin.

### yungue mamüll

**Chuquiraga erinacea** Don

"chilladora".

COMPOSITAE

Las ramas secas con hojas se utilizan para iniciar el fuego, por la facilidad con que arden. Es utilizada en los mensajes de humo. Las señales o mensajes de humo constituyen un lenguaje de los indios que nunca pudimos conocer. Intensamente practicada en la antigüedad y en la actualidad; desde una sencilla comunicación de dos palabras entre los integrantes del grupo organizado de cazadores hasta la transmisión de una noticia inesperada. Ebelot (1968: 221) lo refiere: "El telégrafo indígena funcionaba; desde el camino se distinguía el humo de las fogatas regularmente espaciadas; eran los exploradores de Namuncurá que le comunicaban nuestros movimientos". El humo se llama vitrüm en chedungun, iungué es nombre propio, mamüll significa arbusto y, en lenguaje corriente; monte.

Material estudiado: Dpto. Chalileo, Santa Isabel, 26-II-1986, P. Steibel y H. Troiani 8999.

## Agradecimientos

El autor desea expresar su agradecimiento y cálido recuerdo a los informantes, verdaderos autores de este trabajo y al Ingeniero Agrónomo Héctor Omar Troiani, por su permanente colaboración, a Silvia Eva Alzogaray, por su comprensión y ayuda; a los Ingenieros Agrónomos Fidel A. Roig y Aníbal O. Prina, a los Licenciados Pastor Arenas y Graciela Alfonso y a la Dra. Elsa Zardini; por los estímulos y apoyo recibidos. Expresa asimismo su recuerdo a los Ingenieros Agrónomos Guillermo Covas, Raúl Martínez-Crovetto y Osvaldo Boelcke, quienes, desde el principio, alentaron la realización de este estudio.

## Bibliografía

- Avendaño, S. 1979. La fuga de un cautivo de los indios narrada por el mismo. *La Revista de Buenos Aires en Cuestión de Indios*. Ed. Policía Federal Argentina, Buenos Aires, 123 pp.
- Baigorria, M. 1977. Memorias del Coronel Baigorria. Editorial Eudeba, Buenos Aires, 127 pp.
- Cabrera, A. L. 1971. Fitogeografía de la República Argentina. *Bol. Soc. Argent. Bot.* 14: 1-42 + 7 lam.
- Canals Frau, S. 1935. La araucanización de La Pampa. *Anales Soc. Cient. Argent.* 120: 221-232.
- Canals Frau, S. 1976. Prehistoria de América. Ed. Sudamericana, 4ta edición, Buenos Aires, 604 pp.
- Canals Frau, S. 1986. Las poblaciones indígenas de La Argentina. Ed. Hyspamérica, Buenos Aires, 572 pp.
- Cano, E.(ed.). 1980. Inventario integrado de los Recursos Naturales de la Provincia de La Pampa. Clima, geomorfología, suelo y vegetación. INTA-Provincia de La Pampa-Universidad Nacional de La Pampa. 494 pp. + 5 mapas.
- Casamiquela, R. 1990. Los pueblos indígenas. *Ciencia Hoy* 2 (7): 18-28.
- Covas, G. 1964-86. Apuntes para la flora de La Pampa. Estación Experimental Regional Agropecuaria de INTA, Anguil 1-103: 1-411.
- De La Cruz, L. 1969. Viaje a su costa del alcalde provincial del muy ilustre Cabildo de La Concepción de Chile, ... Incluye Diario de viaje, descripción de la naturaleza de los terrenos, (...). In: P. de Angelis (ed.), Colección de obras y documentos. Ed. Plus Ultra, Buenos Aires, 2: 7-491.
- De Las Casas, D. 1910. Noticia individual de los caciques y capitanes pegüenches y pampas que residen al sud (...). In: P. de Angelis (ed.), Colección de obras y documentos. 2da ed. Librería Nacional de J. Lajouane, Buenos Aires, 4: 584-587.
- Deus, L. 1985. Memorias de Lorenzo Deus, cautivo de los indios. (Narraciones de los indios solamente para chicos). *Todo es Historia* 215: 76-90 y 216: 78-93.
- Ebelot, A. 1968. Recuerdos y relatos de La Guerra de Fronteras. Plus Ultra, Buenos Aires, 240 pp.
- Falkner, T. A. 1974. Descripción de la Patagonia y de las partes contiguas de la América del Sur. Ed. Hachette, Buenos Aires, 174 pp.
- Fernández Garay, A. V. 1988. Relevamiento lingüístico de hablantes mapuches en la Provincia de La Pampa. Departamento de Investigaciones Culturales de la Dirección General de Cultura de La Pampa, Santa Rosa, 51 pp.
- Frich, A. V. en Loukotka, Ch. 1929. Vocabulario rankelche. *Revista Instituto de Etnología Universidad Nacional de Tucumán* 1 (1): 75-83.
- Guinnard, A. 1941. Tres años de esclavitud entre los patagones. Relatos de mi cautiverio. Ed. Espasa Calpe Argentina, Buenos Aires, 169 pp.
- Hunziker, A. T. 1952. Los pseudocereales de la agricultura indígena de América. Ed. Acme, Buenos Aires, 104 pp.
- Hunziker, J. F. 1928. Vocabulario y fraseario Genakenn (Puelche). Publicado por Felix F. Outes. *Revista del Museo de La Plata* 31: 261-297.
- Hux, M., R. P. 1980. Coliqueo, el indio amigo de Los Toldos. Eudeba, Buenos Aires, 286 pp.
- Mandrini, R. y Reguera, A. 1993. Huellas en la Tierra. Indios, agricultores y hacendados en la pampa bonaerense. Instituto de Estudios Histórico Sociales, Tandil, 356 pp.
- Mansilla, L. V. 1966. Una excursión a los indios ranqueles. Eudeba, Buenos Aires, 2 tomos; 301 y 271 pp.

Martínez Crovetto, R. N. 1968. Nombres de plantas y su utilidad según los indios araucano-pampas del oeste de Buenos Aires. *Etnobiológica* 12:1-14.

Moesbach, E. Wilhelm de, R. P. 1978. Diccionario español mapuche. Ed. Siringa Libros, Bahía Blanca, 268 pp.

Olascoaga, M. 1974. Estudio topográfico de La Pampa y Río Negro. Eudeba, Buenos Aires, 519 pp.

Parodi, L. R. 1935. Relaciones de la agricultura prehispánica con la agricultura argentina actual. *Anales de la Academia Nacional de Agronomía y Veterinaria de Buenos Aires* 1: 115-167.

Parodi, L. R. 1966. La agricultura aborígen argentina. Ed. Eudeba, Buenos

Aires, 48 pp.

Poduje, M. I.; Fernández Garay, A. y Crochetti, S. 1993. Narrativa ranquel, Los cuentos del zorro. Ministerio de Cultura y Educación de la Nación- Ministerio de Cultura y Educación de La Pampa, Buenos Aires, 140 pp.

Rosas, J. M. de. 1947. Gramática y diccionario de la lengua pampa. Editado bajo la dirección de Oscar Suárez Caviglia y Enrique Stieben. Ed. Albatros, Buenos Aires, 283 pp.

Solanet, E. 1980. Pelajes criollos. Ed. Sainte Claire, Buenos Aires, 155 pp.

Zeballos, E. S. 1960. Viaje al país de los araucanos Ed. Hachette, Buenos Aires, 489 pp.

## Índice de los nombres latinos

<i>Acantholippia seriphoides</i>	36
<i>Acmella decumbens</i>	32
<i>Alternanthera pungens</i>	33
<i>Allenrolfea vaginata</i>	27-28
<i>Aristida mendocina</i>	41
<i>Arjona tuberosa</i>	30-37
<i>Asclepias mellodora</i>	27
<i>Atriplex argentina</i>	23
<i>Atriplex lampa</i>	37-41
<i>Atriplex patagonica</i>	23
<i>Atriplex undulata</i>	35
<i>Baccharis crispa</i>	28
<i>Baccharis darwini</i>	42
<i>Baccharis juncea</i>	25
<i>Baccharis salicifolia</i>	17-35
<i>Baccharis spartioides</i>	34
<i>Baccharis trimera</i>	28
<i>Bromus brevis</i>	29
<i>Caesalpinia gilliesii</i>	33
<i>Capparis atamisquea</i>	39
<i>Capsicum annuum</i>	39
<i>Capsicum chacoense</i>	34
<i>Carduus thoermeri</i>	41
<i>Citrullus vulgaris</i>	36
<i>Condalia microphylla</i>	39-40

<i>Conyza bonariensis</i>	24
<i>Cortaderia selloana</i>	45
<i>Cucumis anguria</i> L.	32
<i>Cucurbita andreana</i>	42
<i>Cucurbita maxima</i>	22
<i>Cyclolepis genistoides</i>	23
<i>Cynodon hirsutus</i>	29
<i>Chenopodium ambrosioides</i>	44
<i>Chenopodium chilense</i>	44
<i>Chenopodium multifidum</i>	34
<i>Chenopodium quinoa</i>	22
<i>Chuquiraga erinacea</i>	45
<i>Digitaria californica</i>	24
<i>Discaria americana</i>	26
<i>Distichlis spicata</i>	17
<i>Elyonurus muticus</i>	42
<i>Ephedra ochreatea</i>	27
<i>Ephedra triandra</i>	31
<i>Euphorbia schickendantzii</i>	30
<i>Gaillardia megapotamica</i>	20
<i>Geoffroea decorticans</i>	21
<i>Glandularia peruviana</i>	26
<i>Heliotropium curassavicum</i>	29
<i>Heterostachys Ritteriana</i>	17-29
<i>Hoffmannseggia glauca</i>	37
<i>Hyalis argentea</i>	24

<i>Ibicella lutea</i>	23	<i>Prosopanche bonacinae</i>	31
<i>Ibicella parodii</i>	23	<i>Prosopidastrum globosum</i>	6
<i>Ilex paraguariensis</i>	45	<i>Prosopis caldenia</i> Burkart	40-45
<i>Iodina rhombifolia</i>	33	<i>Prosopis flexuosa</i> var. <i>flexuosa</i>	37-38
<i>Junellia seriphioide</i>	44		45
<i>Juncus acutus</i>	36	<i>Prosopis flexuosa depressa</i>	37-39
<i>Lagenaria siceraria</i>	43	<i>Prosopis strombulifera</i>	21
<i>Larrea cuneifolia</i>	43	<i>Pterocactus kuntzei</i> K. Schum. ....	28
<i>Larrea divaricata</i>	25	<i>Relbunium richardianum</i>	36
<i>Larrea nitida</i>	41	<i>Rodophiala mendocina</i>	32
<i>Limonium brasiliense</i>	31	<i>Rumex crispus</i> L. ....	24-31
<i>Lippia turbinata</i>	20	<i>Sarcocornia perennis</i>	19
<i>Lycium chilense</i>	19	<i>Schinus fasciculatus</i>	44
var. <i>confertifolium</i>	27	<i>Schinus johnstonii</i>	31
var. <i>filifolium</i>	23	<i>Schizachyrium spicatum</i>	26
var. <i>minutifolium</i>	23	<i>Schoenoplectus americanu</i>	34
<i>Lycium gillesianum</i>	19	<i>Schoenoplectus californicus</i>	41
<i>Lycium tenuispinosum</i>	43	<i>Senecio subulatus</i> var. <i>erectus</i>	18
<i>Maihueiopsis darwinii</i> var.		<i>Senna aphylla</i>	20-31
<i>hickenii</i>	33	<i>Solanum eleagnifolium</i>	24
<i>Margyricarpus pinnatus</i>	36	<i>Solanum tuberosum</i>	35
<i>Marrubium vulgare</i>	27-43	<i>Sporobolus rigens</i>	44
<i>Monnina dictyocarpa</i>	28	<i>Stipa ambigua</i>	41
<i>Monttea aphylla</i>	32	<i>Stipa brachychaeta</i>	42
<i>Myriophyllum quitense</i>	30	<i>Stipa ichu</i>	35
<i>Neosparton aphyllum</i>	18	<i>Suaeda divaricata</i>	41
<i>Nicotiana noctiflora</i> var. <i>albiflora</i>	17	<i>Tagetes minuta</i>	19
<i>Nicotiana noctiflora</i> var. <i>noctiflora</i>	17	<i>Trichloris crinita</i>	28
<i>Nicotiana tabacum</i>	33	<i>Typha domingensis</i>	38
<i>Nierembergia hippomanica</i>	21	<i>Typha latifolia</i>	38
<i>Opuntia pampeana</i>	25	<i>Typha subulata</i>	38
<i>Opuntia salagria</i>	38	<i>Verbesina encelioides</i>	19
<i>Opuntia sulfurea</i>	25	<i>Xanthium ambrosioides</i>	29
<i>Panicum bergii</i>	30	<i>Xanthium cavanillesi</i>	38
<i>Panicum urvilleanum</i>	43	<i>Xanthium spinosum</i>	26
<i>Pappophorum pappiferum</i>	29	<i>Zannichellia palustris</i>	25
<i>Phragmites australis</i>	35	<i>Zea mays</i>	42
<i>Potamogeton striatus</i>	25		
<i>Prosopanche americana</i>	44		

## Indice de los nombres comunes

Abrojo	26	Chupasangre	33
Abrojo grande	38	Flechilla crespá	41
Abrojo vizcachera	29	Flor de tierra	44
Ají	39	Guaycurú	31
Ají del monte	34	Gramilla rastreña	29
Ajo macho	43	Jarilla	25
Ala	32	Jarilla crespá	41
Ala de loro	32	Jarilla macho	43
Algarrobo	37-38- 39-44	Jume	27-28
Algarrobo alpataco	37-39	Jumecito	17-29
Algarrobo dulce	37	Jume crespó	41
Alpataco	37-39	Jume negro	27-28-36
Aspa del diablo	23	Junco	25-34-41
Atamisque	39	Junco bravo	36
Barba de chivo	33	Junco de laguna	41
Botón de oro	20	Junco negro	34
Brusquilla	26	Junquillo	44
Calabaza	43	Lengua de vaca	24-30
Caldén	40-44	Macachín	30-37
Cardo	41	Maíz	42
Carqueja	28	Malva rubia	27-43
Carrizo	35	Manca caballo	26
Cebadilla	29	Margarita punzó	26
Cebolla del zorro	32	Matadiente	32
Cepa caballo	26	Mate	43
Cola de caballo	28	Matorro	23
Cola de piche	28	Mirasolcito del campo	19
Cola de zorro	28	Molle	31-44
Cortadera	38-45	Molle negro	44
Cuerno del diablo	23	Monte de la perdiz	36
Chañar	21	Olivillo	24
Chaquil	30-37	Olivo	24
Chilca	17-35	Paico	34
Chilladora	45	Paico macho	44
Chinchilla	19	Paja blanca	35
Chin chin	19	Paja vizcachera	41
Chucho	21	Paja voladora	30
		Palo azul	23

Papa	35	Solupe	18-27
Papa de monte	30-44	Solupe frutero	27
Pasto amargo	42	Sombra de toro	33
Pasto colorado	26	Tabaco	17-33
Pasto crespo	41	Tabaco cimarrón	17
Pasto de agua	25	Tomillo	36
Pasto de laguna	25	Tomillo macho	44
Pasto plateado	24	Topazaire	20
Pasto puna	42	Totora	38
Pasto salado	17	Tramontana	31
Pata de loro	21	Tuna	25-38
Penca	25-38	Tupe	43
Perlita	36	Unco	44
Pichana	34	Vidriera	19
Pichanilla	20-31	Yauyín	23-27
Pichoa	30	Yauyín bravo	43
Piquillín	39-40	Yauyín espinoso	43
Piquillín de víbora	19	Yauyín fino	23
Poleo	20	Yerba de la víbora	27
Porotillo	37	Yerba del pollo	33
Quelén	28	Yerba del sapo	27-30
Quillo	24	Yerba de oveja	42
Quinoa	22	Yerba mate	45
Quiscalora	25	Zampa	37-41
Quisque del choique	33	Zampa blanca	35
Rama negra	24	Zampa crespá	35-37-41
Relvún	36	Zampita	23
Retamilla	18	Zapallito amargo	42
Retortuño	21	Zapallo	22
Revienta caballo	24	Zapallo criollo	22
Romerillo	18	Zuma	32
Romero	19		
Sandía	36		
Sandía del zorro	32		